



# *Philosophical texts*

*Prof- Hamada Ali*

***On Providence***

## *Introduction*

### **Title and Topic**

The work known as *To Lucilius on Providence* is referred to in the earliest surviving manuscript with the longer title *Why Some Misfortunes Happen to Good Men, though Providence Exists*. This title derives from a question which, we are told in the work's opening lines, Lucilius has recently asked Seneca.□ As Seneca goes on to explain (1.1), his friend's question would most properly have been answered in a larger work on providence—something he is not writing here, and evidently never wrote. Had he done so, Seneca would no doubt have given his own cast to the doctrines we read about in Cicero's *On the Nature of the Gods*, our fullest surviving source for Stoic theology and providentialism— and for the contrasting Epicurean view that the world is the product of chance and that the gods have no interest in human affairs.

Seneca effectively announces that the work he *is* writing—which is, in fact, the shortest of the *Essays* that survive complete—belongs within the more circumscribed area that has become known, since Leibniz, as the “theodicy” question: how the existence of bad things (or, in post-Christian terms, “evil”) in the world can be reconciled with the world’s having been designed by a divinity. Its focus on theology and theodicy helps to explain why *On Providence* is among the most frequently quoted Senecan texts in early Christian literature, even if Christian notions of original sin, eternal life, and divine judgment transfigured the debate.

But there is little trace here of the kinds of explanation that we know Chrysippus and other Stoics offered for the existence of bad things, for example as necessary opposites of goods or minor byproducts of a major good. Seneca alludes to such topics elsewhere in his writings, pointing out in one discussion of the gods, for example, that they are “sometimes neglectful of individuals”

(*Letters* 95.50). In the present work, Seneca does not entertain Lucilius's complaint at all regarding bad things happening to good men, but argues, paradoxically, that the "bad things" not only are not bad but actually are among providence's most beautiful provisions. The problem, like so many other problems addressed by the Stoics, is reduced to a matter of correctly recognizing which things are valuable and which are not. The work's focus is narrowed further by another term of Lucilius's question: the focus on "good men" (*boni uiri*). The focus on *good* men is motivated, from Lucilius's point of view, by the fact that they are the ones to whom bad things ought least to happen, so that the question seemingly exposes one of providentialism's most flagrant self contradictions. But for Seneca the question becomes an opportunity to explain how the matching of good men with bad fortune is something of ethical and epistemological benefit, both for those who endure it and for those who look on.

## Seneca, Lucilius, Audience

*On Providence* is the first item in Seneca's collection of *Essays (Dialogi)*. But the *Essays* are not arranged chronologically (e.g., the early work *Consolation to Helvia* is positioned last), and when we turn to the question of where *On Providence* fits in Seneca's life, it is no easier to date it precisely than it is to date most of Seneca's tragedies. □ A number of circumstantial factors make it less likely that it belongs to Seneca's exile years (as a few scholars have believed) or to his time in Nero's court than to the last years of his life, following his retirement in 62 bce.

The clearest indication of a later date for the work is its dedication to Lucilius, the friend to whom Seneca also addresses the two major works of his last years, *Natural Questions* and *Letters to Lucilius*. □ *On Providence* casts Lucilius in the role of an ingrate who complains about the world, when in fact the problem lies in his own mistaken values.

This gives Seneca a chance to promise his friend: “I will reconcile you with the gods” (1.5; cf. *Letters* 74.10–11). Being portrayed in this way, Lucilius stands in for any reader who fails to appreciate the beneficial potential of misfortune. Indeed, Seneca’s main interlocutor becomes more anonymous as the work proceeds, and occasionally a plural “you” is addressed (e.g., 4.6).

The work has an obvious relevance to Seneca and his aristocratic contemporaries in light of their vulnerability to sudden changes of fortune in Julio-Claudian Rome, and especially given how easy it was to view the Roman Empire as coextensive with the world and the emperor as god. The work’s message: endure calamity, and do so in an aggressively dismissive way, not only by refusing to value calamity as bad but by turning it to good or even seeking it out. Yet apart from two quotations from his contemporary Demetrius the Cynic (3.3, 5.5), Seneca discusses misfortune almost exclusively via Cato and other republican heroes,



together with Socrates. This wide-ranging inventory of the different forms that calamity can take makes the work a generalized and versatile form of preemptive consolation.

### **The Structure of the Discussion**

*On Providence* has been described as less like a line and more like a spiral. □ The work implicitly makes good on its promise to be a kind of defense speech, comprising what scholars have identified as an exordium (1), narration (2), division of topics (3.1), argument (3.2–6.2), and peroration (6.3–9). But Seneca frequently surprises the reader with unexpected turns. For example, after announcing in the opening lines that he will not be writing a work on providence (1.1), he immediately embarks on a sublime and vivid description of law-like movements in nature (1.2–4) to appeal to the reader's sense of wonder and to set the scene for an earthly spectacle.

Seneca characteristically refrains from outlining his argument until he has introduced some general





ideas that are basic to the work (1.5–2.12), above all the gods’ use of tough love, and their “impulse to watch great men wrestling with some calamity” (2.7). His main example, Cato’s suicide at Utica in 46 bce, belongs in the long tradition of evaluating the merits and significance of Cato’s suicide. Here he emphasizes Cato’s acquisition of “freedom” (*libertas*) and the gods’ role as spectators (2.10). In the latter, Seneca would seem to be exploiting the strongly visual aspect of Latin *providentia* (lit., “foresight, looking forth”) that is absent in Greek *pronoia* (“forethought”).

Seneca’s formal outline (3.1) serves as a clear guide, at least initially. He says he will be seeking to show “how things that seem bad are not,” and sure enough, Lucilius’s question and Seneca’s response are repeated throughout the work in ever-changing language. The outline also breaks the topic up into separate points, which do indeed define the work’s main structure (approximately

3.2–4.16, 5.1–2, 5.3–6, 5.7–11, 6.1–2), though the transitions become less perceptible as the work unfolds.

Other rhythms and units add a sense of continuity. The analogies from parenting, from athletics, from military discipline, and from spectacle, all introduced in the preliminary discussion in chapters 1 and 2, recur and are viewed from different angles. The typology of misfortunes is embodied in the recurring catalogue of moral exemplars, especially in the crescendo of repeated rhetorical questions (3.5–14) in which each individual is juxtaposed to an example of despicable behavior in the same general sphere of activity or using the same body part.

Seneca also introduces different speakers to the text in a series of evenly spaced monologues. In addition to Cato, Demetrius, and the interlocutor, we hear from fortune and nature (3.3, 3.14); and in the work's final chapters, the fading formal outline is succeeded by two more extensive speeches: one

from the Phaethon episode in Ovid's *Metamorphoses* (5.10–11), the other in the voice of “god” himself (6.3–9). This final speech constitutes the work's fullest presentation of the divine, which Seneca has stealthily allowed the reader to glimpse in multiple guises throughout, as nature, fortune, providence, fate, and god (cf. *Natural Questions* 2.45.2–3). And in the work's final lines, god catalogues different forms of suffocation corresponding to the four elements of nature (water, air, earth, fire; 6.9), thus returning to the theme of suicide while also recalling the sketch of nature's orderliness in chapter 1.

### **Misfortune and Self-Knowledge**

At the work's exact middle point, Seneca represents nature explaining why she made Cato's life so full of “grievous” things (3.14). Nature's statement lays bare the most basic lesson of the work: things considered bad, even if they are grievous, are not in fact bad, *and* nature wants “all” to “know” it. At some moments Seneca seems to allow that



misfortunes are genuinely regrettable (5.9, 6.6). Yet good men's misfortunes *are* deliberate, sent with a teaching purpose, and the main instructor is god: with the assistance of fortune, god trains good men "to be as good and outstanding as they can be" (2.7) and to become as like to god as is permitted.

Seneca's notion of "a spectacle worthy to be looked on by god as he inspects his own creation" was to become a central motif in the discourse of Christian martyrology, and it is probably Seneca's most tangible influence on the Christian tradition (2.9 with note). Seneca's god, however, is in one sense inferior to humans: as god himself explains in the work's final chapter, god "is *beyond* suffering bad things, you are *above* suffering them" (6.6; emphases added). So when god devises misfortunes to test humans (4.8), he has something new to learn from how they rise above their suffering.

Seneca places equal emphasis on the potential for human beings themselves to learn through

misfortune (4.3). The attempt at self-knowledge (*notitia sui*, 4.3), even if we go down in flames like Phaethon (5.11), demonstrates a man's willingness to obey god and to "offer himself up to fate" (5.8). This, ultimately, is the sense in which calamity is "in the interest of the very men to whom" it happens (*pro ipsis*, 3.2): it is an opportunity to act, and especially to *think*, in a way that agrees with the nature of the world. But in explaining the sense in which calamity is "in the interest of everyone" (*pro uniuersis*), Seneca only alludes briefly to the idea that good men or women in Roman public life can benefit others through their toil (5.3–4): his emphasis is on how good men give a lesson (*documentum*, 3.9, 4.12), being "born to serve as an example" (*nati . . . in exemplar*, 6.3). Seneca presents this heuristic potential of misfortune as part of the teleology of nature. When he compares the courageous man to the sea which colors all the water that enters it (2.1), the simile is more than a simile: it locates human rationality and

virtue within a broader spectacle of nature where, as demonstrated in *Natural Questions*, many lessons of moral import can be learned—as in the Roman amphitheater or in animal sacrifice (1.8, 6.8). Seneca makes his words complicit in this natural teleology, demonstrating how grievous events can be converted into, or revealed as, an opportunity for the highest form of self-knowledge—the knowledge gained by Cato and Phaethon alike.

### **Selected Reading**

Dragona-Monachou, Myrto. 1994. “Divine Providence in the Philosophy of the Empire.” *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2.36.7:4417–90. Setaioli, Aldo. 2007. “Seneca and the Divine: Stoic Tradition and Personal Developments.” *International Journal of the Classical Tradition* 13:333–68. 282 *On Providence* lucius annaeus Seneca translated by james ker

(1.1) You have asked me, Lucilius, why it is the case that, if the universe is governed by providence, many bad things happen to good men. It would have been more fitting to answer this in the context of a work in which we were proving that providence is in charge of absolutely everything and that god is in our midst. But since you want to extract a small part from the whole and to resolve one dispute while leaving the larger controversy untouched, I will do a thing that is not difficult: I will plead the case of the gods.

(2) It is redundant in the present circumstances to show that a work of such grandeur does not exist without some kind of protector, and that the heavenly bodies do not gather together and move about in this way by a chance impulse—that things propelled by chance frequently fall into disorder and soon bump into one another, whereas this rapid motion continues without collision, obeying an eternal law and carrying along with it such a quantity of things on land and sea, so many lights shining and reflecting in ordered arrangement. □ It is redundant to show that this order is not the product of matter moving randomly, and that things that came together haphazardly could not be suspended so artfully that, as a result, the tremendous weight of the earth could sit without moving and watch the flight of the

heavens zooming around it; that the seas could pour into valleys and soften the earth and not be caused to overflow by rivers; that huge things could be born from seeds so small.

(3) Not even those things that seem disordered and unpredictable—I mean rain, clouds, lightning bolts shooting down, and fires erupting from the sundered peaks of mountains, and the ground subsiding and quaking, and other things that the restless parts of the universe set in motion around the earth—not even these, however sudden they are, happen without reason. They too have their own causes, no less than things in strange places that are wondrous to look on, such as hot waters amid the tides and new archipelagos breaching in the wide open sea.

(4) And again, if someone observes the shores being laid bare by the ebbing sea and in a brief time covered over, he will believe that the waves are first being drawn together and inward by some unseen turbulence, and then are breaking forth and rallying to recapture their position. In fact, however, the waves proportionately grow and decline with the hours and days, now greater now smaller, corresponding to how they have been drawn out by the lunar star, at whose command the ocean swells. These things can be saved for their own occasion, especially as



you are not expressing doubts about providence, but leveling a complaint.

(5) I will reconcile you with the gods: they are the best to the best people. You need to know that the nature of the world does not allow that good things should ever be harmful to the good. There is a friendship between good men and the gods sealed by virtue. Did I say friendship? Actually there is a kinship and resemblance, because the only difference between a good man and god is time. He is god's pupil, his imitator, □□ and his true off spring, and that noble parent makes rigorous demands on his virtues and raises him strictly. That is what stern fathers do.

(6) So when you see that good men who are favorites of the gods toil, sweat, and climb a steep road to the top, whereas bad men laze about immersed in pleasures, you should think about this: in our sons we are delighted by moderation, but in home-born slaves by license; and the former are restrained by a more severe discipline, whereas impudence is fostered in the latter. □□ The same thing should be obvious to you in the case of god. He does not treat the good man as his darling. He tests him, hardens him, readies him for himself.

(2.1) "Why do so many adversities arise for good men?" Nothing bad can happen to a good man. Opposites do not



mix. Just as the flavor of the sea remains unchanged and is not even diluted, despite so many rivers, despite such an abundance of rains pouring down from above, despite such strongly tainted springs, so too the mind of a courageous man, faced with an onslaught of adversities, does not falter. It stays where it stands and it converts any happening to match its own color, being, as you know, more powerful than all external things.

(2) I do not mean he does not feel them, but he defeats them; and although at other times he is resting and calm, when an attack comes he rises to meet it. He thinks of adversities as training exercises. And what man, so long as he *is* a man and is poised for morally good things, is not hungry for honest work and ready to undertake duties at great risk? What conscientious man does not find relaxation a punishment?

(3) We see that athletes who care about their strength engage in bouts with the toughest men they can find, and demand that these men, who are helping them to prepare for a contest, use every ounce of their strength against them. They let themselves be battered and thrown around, and if they cannot find a single opponent who is their equal, they pit themselves against several at once.



(4) Without an adversary, their manliness (*uirtus*) wastes away: its size and its power can be seen only when it shows what it can stand up to. Clearly good men must do the same. They must not flinch at hardships and difficulties, and must not level complaints against fate; but whatever happens, they must find the good in it—should turn it to good. It is not what you face that counts, but how you face it.

(5) Do you not see how fathers care for their children in one way, mothers in another? Fathers order their children to get up early to attend to their learning, and do not allow them to relax even on holidays, exacting sweat from them and sometimes tears; whereas mothers coddle them and wish to keep them sheltered, never encountering hardship, never weeping, never toiling.

(6) God has a father's attitude toward good men. He gives them tough love, saying, "Let them be stirred up by labors, pains, and losses so they can become truly robust." Fattened animals are lazy and inactive, and their strength fails them not only when they are put to work but simply when they move the burden of their own weight. Good fortune that has known no wound cannot endure a single cut. But if someone has had to do constant battle with his misfortunes, his injuries give him a thick skin, and he

yields to no bad thing. Rather, if he falls, he still fights—from his knees.

(7) Are you surprised if that god who loves good men so much and wants them to be as good and outstanding as they can be allots them a fortune to exercise against? I, for one, am not surprised if sometimes the gods have an impulse to watch great men wrestling with some calamity.

(8) Sometimes we feel pleasure if a young man with a steadfast mind has intercepted an oncoming beast with his hunting spear or has endured a lion's attack without showing any fear. This spectacle pleases us all the more in proportion to how nobly he accomplished it.[Yet] such childish and frivolous entertainments for human beings are not sufficient to attract the gods' attention.

(9) Here is a spectacle worthy to be looked on by god □ □ as he inspects his own creation; here is a god-worthy duel: a brave man matched against misfortune, especially if the man has issued the challenge himself. What I am saying is that I do not see what on earth Jupiter could have that is more beautiful, if he wishes to turn his attention to it, than the sight of Cato, □ □ his party already devastated more than once, nevertheless standing upright amid public ruin.

(10) "The whole world may have yielded to a single man's authority," says Cato, "and the lands may be guarded by

legions and the seas by fleets, and Caesar's soldiers may be at the gates. Yet Cato has a way out: with one hand he will make a broad path to freedom. This sword, which remained unstained and blameless even in civil war, will now at last accomplish good and noble deeds: it will give to Cato the freedom it was not able to give to his fatherland. Mind of mine, set about the task you have long rehearsed. Tear yourself out of human affairs. Petreius and Juba have already fought each other and lie slain by each other's hand, in a brave and splendid death pact.□□ But this does not befit our greatness. It is as disgraceful for Cato to seek his death from another as it is for him to seek his life."

**(11)** It is clear to me that the gods watched with great joy as that man, that fierce self-liberator, gave thought to others' safety and eased the escape of those who were departing, as he took up his studies even on that final night,□□ as he thrust his sword into his sacred breast, as he splayed his guts and used his hand to extract that soul of his, which was too pure to be sullied by a blade.

**(12)** I can believe that this is why his wound was not sufficiently decisive and fatal.□□ For the gods, who do not die, it was not enough to watch Cato once: his virtue was brought back and recalled, to show itself in a more challenging role. After all, entering into death does not take

as great a mind as seeking it over again. Why would they not have watched willingly as their progeny escaped in such a conspicuous and memorable exit? Death surely sanctifies those men whose exit earns praise even from those who fear it.

**(3.1)** But in the course of my discussion, I will show how things that seem bad are not. Now I say this: first, that those things that you call harsh, that you call adverse and detestable, are in the interest of the very men to whom they occur; next, that they occur in the interest of everyone, for whom the gods have greater concern than for individuals; and after this, that the men to whom they occur are willing, and that if they are not willing, they are deserving of bad. To these points I will add that these things come to pass like this due to fate, and they come about for good men by the same law by which the men are good. Then I will persuade you never to feel pity for a good man. Yes, he can be called pitiable, but he cannot be so.□□

**(2)** Of all the things I have proposed, that which I said first seems the most difficult: that those things we shudder and tremble at are in the interest of the very men to whom they happen. “Is it in these men’s own interest,” you ask, “to be cast into exile, to be dragged down into poverty, to carry

out their children or their wife for burial, to be broken by dishonor, to be maimed?” If you are surprised that these things are in someone’s interest, you will be surprised that some people are healed by fire and blade, and equally by hunger and thirst. But if you consider for yourself how some people for therapeutic reasons have their bones shaved and picked out and their veins extracted and certain limbs amputated that were not able to remain attached without their killing the whole body, you will also allow this to be proved to you: that certain difficulties are in the interest of those to whom they occur—just as, by Hercules, certain things that are praised and sought after are *against* the interests of those whom they delight, like feasts, drunkenness, and other things that kill through pleasure.

(3) Among the many magnificent sayings of our Demetrius□□ is this—I heard it recently and it still rings and echoes in my ears: “Nothing seems to me more unhappy,” he said, “than someone to whom nothing adverse has ever happened.” For such a man has never been allowed to test himself. Though everything has flowed for him in accordance with his wish, or even before he wished it, still the gods have made a scathing judgment of him. He has seemed unworthy of ever defeating fortune, which

retreats from any really cowardly man, as if to say: “What? Am I to take *that* man as my adversary? He will immediately put down his weapons. Against him I do not need all my power. He will take flight at the slightest threatening sign: he cannot even look at me. Let us scout around for someone else with whom I can enter into combat. I am ashamed to fight with a human being who is ready to be defeated!”

(4) The gladiator thinks it a dishonor to be matched with an inferior opponent, and knows that there is no glory in defeating one who can be defeated without danger. Fortune does the same. It seeks the bravest men as matches for it and passes over others in disgust. It approaches the most scornful and upright men to direct its force against. It tests fire on Mucius, poverty on Fabricius, exile on Rutilius, torture on Regulus, poison on Socrates, death on Cato. □ □

A great example cannot be found except in bad fortune.

(5) Is Mucius □ □ unhappy because he clutches the enemy’s fires with his right hand and exacts his own punishment for his error, because by scorching his hand he puts to flight the king whom he was not able to put to flight when the same hand was armed? Well? Would he have been happier if he had warmed his hand in a lady friend’s lap?



(6) Is Fabricius □ □ unhappy because, in the time he has left over from the republic, he tills his fi elds? Because he wages war as much on wealth as he did on Pyrrhus? Because at his hearth he dines on those very roots and grasses he picked as he cleared his land, an old man who once celebrated a triumph? Well? Would he have been happier if he had crammed into his belly fish from distant shores, and exotic birds? If he had roused his slow and sickened stomach with shellfish from the upper and lower seas? □ □ If he had arrayed a huge pile of fruits around highly sought-after beasts caught at great loss of hunters' lives?

(7) Is Rutilius □ □ unhappy because those who condemned him will need to plead their case for all the ages? Because he greeted his removal from his fatherland with a calmer mind than he did the removal of his exile from him? Because he alone refused the dictator Sulla and, when he was recalled, nearly went backward and fled further away? “*They will see,*” he said, “—those whom Your Happiness □ □ caught at Rome. Let them see the abundant blood in the forum, and senators' heads above the Servilian lake (for that was the storage depot for the spoils of Sulla's proscription), □ □ and bands of cutthroats roving this way and that throughout the city, and many thousands of Roman

citizens butchered in one place even after assurance had been given—indeed, while assurance was being given. Let these things be seen by those men who are not able to go into exile.”□□

(8) Well? Is Lucius Sulla lucky because when he goes down to the forum a path is cleared for him with the sword, because he allows the heads of former consuls to be shown to him, and he has the profit of the massacre counted out by the quaestor and in public records? And all this was done by the very one who passed the Cornelian law!□□

(9) This brings us to Regulus.□□ What harm did fortune do to him when it made him a lesson in trustworthiness, a lesson in endurance? His skin is pierced by nails, and in whichever direction his exhausted body leans, it rests on a wound. His eyes have been held open in unending wakefulness. The greater his torture, the greater his glory will be. Do you wish to know how little he regrets having valued his virtue at this price? Unfasten him and send him to the senate, and he will express the same opinion.

(10) Do you therefore think Maecenas happier?□□ He, anxious about his love affairs and lamenting over daily rejection by his moody wife, tries to send himself to sleep using musicians playing in harmony, echoing gently from afar. Though he may tranquillize himself with undiluted

wine and may use the splashing of waters to distract his anxious thoughts and deceive them with a thousand pleasures, on his feather bed he will lie as wide awake as Regulus on the cross. But Regulus has comfort in tolerating hardships for the sake of what is morally good, and he looks away from his suffering toward its cause; whereas Maecenas, weak from pleasures and toiling with excessive happiness, is vexed less by the things he suffers than by the cause of his suffering.

**(11)** The vices have not taken possession of the human race to such an extent that there is doubt regarding whether, given a choice of fate, more would wish to be born Reguluses than Maecenases. Or, if there is anyone who would dare to say he would have preferred to be born a Maecenas than a Regulus, that same person, even if he does not say so, would have preferred himself to be born a Terentia. □ □

**(12)** In your judgment, was Socrates □ □ badly treated because he swallowed that publicly mixed potion no differently than a tonic of immortality and discussed death right up to death? Was he badly done by because his blood congealed, and the coldness creeping in little by little brought the vigor of his veins to a standstill?

**(13)** How much more ought we to envy him than those to whom wine is served in a jeweled cup, or for whom a male sex slave, who has been taught to endure all things and whose manhood has been cut off or is ambiguous, melts snow floating in a cup of gold. They will measure back out in vomiting whatever they drank, reluctantly re-tasting their own bile. But Socrates will gulp down poison joyfully and willingly.

**(14)** As for Cato, enough has been said, and all human beings will agree in acknowledging that the greatest happiness fell to him, whom the nature of the world selected to collide with things that are objects of fear: “Enmities with the powerful are grievous: let him be set in simultaneous opposition to Pompey, Caesar, Crassus. □ □ It is grievous to be surpassed in political office by the worst sort of men: let him be placed below Vatinius. □ □ It is grievous to be involved in civil wars: let him soldier around the whole world for a good cause with equal determination and lack of good luck. It is grievous to lay one’s hands on oneself: let him do this. What will I accomplish through these things? That all may know that these things are not bad. After all, I deemed Cato worthy of them.”

**(4.1)** Prosperity comes even to the common people and to worthless minds. But subjugating the misfortunes and

terrors of mortals is unique to a great man. The fact is that always being happy and passing through life without one's mind being challenged is not to know the other part of the nature of the world.

(2) You are a great man. But how do I know, if fortune does not give you an opportunity to show virtue? You have gone to the Olympic Games, but no one except for you has gone. You have a crown; victory you do not have. I do not congratulate you as though you were a brave man, but as though you had attained the consulship or praetorship: your increase is from a conferred honor.

(3) I can say the same thing even to a good man, if no difficult event has given him occasion to show the force of his mind: "I judge you pitiable because you have never *been* pitiable. You have passed through life without an adversary. No one will know what you were capable of—not even you yourself." The thing is, self-knowledge requires a test: no one ever discovered what he was capable of except by trying. That is why there are men who, when bad things were slow to come, spontaneously put themselves in their path and, when their virtue looked like it would pass into obscurity, sought out an occasion for it to shine forth.

(4) What I am saying is that great men sometimes rejoice in adversities, just as brave soldiers rejoice in war. I myself once heard the gladiator Triumphus lamenting the rarity of spectacles under Tiberius Caesar: “What a fine era has passed away!” he said. □□ Virtue is greedy for danger and does not think about what it is going to suffer but what it is striving toward, because even what it is going to suffer is part of its glory. Men in the army glory in their wounds. They joyfully display blood flowing, as a stroke of good fortune. Even if those who come back from the battle line unwounded have accomplished the same, he who returns wounded is looked on more.

(5) What I am saying is that whenever god provides people with the material for doing something spiritedly and courageously, he is showing concern for them, whom he desires to be as morally good as possible. This is something that requires events of a certain difficulty. It is in a storm that one may recognize a captain, in a battle line a soldier. How can I know how much spirit you have against poverty, if you are immersed in wealth? How can I know how much resilience you have against dishonor and infamy and being hated by the people, if you are living your old age amid applause, if you are followed by a popularity that cannot be assailed and somehow turns minds favorably

toward you? How do I know how calm your mind will be when you confront deprivation, if the children you have raised are there before your eyes? I have heard you when you were consoling others. I would have taken notice only if you had consoled yourself, if you had forbidden yourself to grieve.

(6) My plea to you□□ is that you not allow yourselves to fear those things that the immortal gods apply to our minds like spurs. Calamity is an opportunity for virtue. The ones that can deservedly be called pitiable are those who grow numb from excessive good fortune, who are held in a lazy tranquility as if on a motionless sea. If anything happens to them, it will come as a novelty.

(7) Harsh things come as a greater shock to those who lack experience. The yoke feels heavy to a neck that is tender. The new recruit blanches at the sight of a wound. The veteran soldier looks on his own bleeding boldly, knowing that he has often been victorious after blood. That is why god hardens, examines, and exercises those whom he approves of, those whom he loves, whereas those whom he seems to be indulging, whom he seems to be sparing, he is keeping soft for bad things to come. You are wrong if you judge that an exception has been made for someone: though he has been fortunate for a long time, his share

will come to him too. Whoever seems to have been dismissed has been postponed.

(8) Why does god assail all the best men with bad health or grief or other misfortunes? Because also in an army camp, the most dangerous missions are given to the bravest. A leader sends his most select troops to attack the enemy in a night raid or to scout out a path or to dislodge a garrison from its post. None of them says as he departs, “The general has done badly by me,” but rather, “He judged well.” Let the same thing be said by any who are ordered to suffer things that fearful and cowardly men would weep over: “We seemed to god to be worthy of a test of how much human nature could endure.”

(9) Flee from delights, flee from good fortune that drains your strength. In good fortune your minds are dissolved, and unless something intervenes to remind you of your lot as human beings, your minds fade as if put to sleep in an unending drunkenness. If someone has always been protected from gusts by windows, if his feet are warm from a succession of heated applications, if his dining rooms have been tempered by heat coming from under the floor and piped through the walls, the touch of a light breeze will be dangerous.



(10) Because all things are harmful that have exceeded due measure, an excess of good fortune is exceedingly dangerous. It disturbs the brain. It lures our thoughts into baseless fantasies. It infuses a great deal of fogginess between fiction and truth. Why would it not be more preferable to endure unending misfortune by summoning virtue than to be broken asunder by “good” things lacking limit or measure? Death by starvation is gentler: from feasting men explode.

(11) With good men, then, the gods follow the same reasoning that instructors follow with their pupils: they demand more work from those who give them greater reason to hope. You cannot think that the Lacedaemonians hate their children just because they test their abilities with public floggings? □ □ Their own fathers urge them to endure the lashes of the whip courageously, and though they are lacerated and half-unconscious they beg them to keep offering up their wounds for further wounding.

(12) Why is it strange if god puts noble spirits through hard tests? A lesson in virtue is never soft. Fortune flogs us and lacerates us: let us suffer. It is not cruelty but a trial, and the more often we come to it the more courageous we will be. The most robust part of the body is that which constant use has put into action. We ought to offer

ourselves up to fortune so that *by* it we can be hardened *against* it. It will gradually make us equal to it: the frequency of our endangerment will give us scorn for dangers.

(13) The reason why sailors have bodies hard enough to endure the sea, why farmers have callused hands, why soldiers' arms are strong enough to wield weapons, and why runners have agile limbs is this: what is most robust in each is what he has exercised. The mind comes to scorn suffering *by* suffering. You will realize what suffering can produce in us if you observe what a contribution hard work makes to nations who are naked and become more courageous by what they lack.

(14) Consider all the races in which the *pax Romana* reaches its limit—I mean the Germans and whatever nomadic races are encountered around the lower Danube.□□ They are oppressed by unending winter and gloomy skies. The barren soil sustains them grudgingly. They keep the rain out with straw and leaves. They range over lakes hardened into ice. For nourishment they catch beasts.

(15) Do they seem pitiable to you? Nothing is pitiable if habit has carried it to the point where it is natural: things that began by necessity have little by little

become a pleasure. Those races have no dwellings and no settlements except what is determined by their fatigue at the end of each day. Their nourishment is base and must be sought out by hand, the sky is hostile and terrifying, their bodies are uncovered. What seems calamitous to you is the life of so many races.

**(16)** Why are you surprised if good men are buffeted so that they can be made stronger? A tree is not robust or strong unless a continuous wind has been blasting it, for the harassment makes it solid and its roots become more securely fixed. Trees that have grown up in a sunny valley are susceptible to breaking. In order to be able to be fearless, then, it is in good men's own interest that they be much thrown around amid terrifying things, and that they endure things with a calm mind—things that are not bad except for someone who bears them badly.

**(5.1)** Now add the fact that it is in *everyone's* interest for the best men to be “soldiers,” as it were, and to perform labors. This is god's plan and the wise man's alike: to show that the things that the crowd desires and fears are neither good nor bad.□□ But it will be clear that things he has allotted to no one but the good man are good, and that things he has imposed only on bad men are bad.

(2) Blindness will be hateful if no one has lost their eyes except those who deserved to have them gouged out: therefore let Appius and Metellus lack sight. Wealth is not a good: therefore let even Elius the pimp have it so that although people have consecrated their wealth in temples, they can see it also in a brothel. God has no better way of removing people's desire for things than by conferring them on the most disgraceful men and taking them away from the best men.

(3) "But it is unfair for a good man to be maimed or crucified or bound in chains, while bad men walk around free and indulgent, their bodies unharmed." And? Is it not "unfair" for brave men to take up arms and spend the night encamped and stand before the rampart with wounds bandaged up, and meanwhile for the castrated and the devotees of shamelessness to live in the city without a care? And? Is it not "unfair" for the noblest virgins to be awakened in the night to perform sacred rituals, while the corrupted ones enjoy the deepest of sleeps?

(4) Toil requires the very best. The senate often deliberates the whole day long while at the same time the most despicable individuals either pass their leisure on the Campus (Martius) or lurk in taverns or waste their time standing around talking. The same thing happens in this

republic of the world: good men toil, they expend and are expended—and this willingly. They are not dragged away by fortune: they follow it and match its pace. If they had known, they would have anticipated it.

(5) I remember hearing this other saying of Demetrius, that bravest of men: □□ “I can,” he said, “make only this one complaint to you, immortal gods: that you did not make your will known to me beforehand. For I would have come earlier to these things at which I am now present, in response to your summons. Do you want to take my children? I raised them for you. Do you want a part of my body? Take it: it is not a great thing for me to promise, as I will soon leave the whole of it. Do you want my breath? Why would I cause any delay for your receiving back what you gave? Whatever you seek you will take from one who is willing. Well? I would have preferred to offer it than to be asked to give it. Why was there a need to take it? You could have received it. Still, even now you will not be taking it, because nothing is seized except from someone who is holding on.”

(6) I am coerced into nothing. I suffer nothing unwillingly. I do not serve god, but rather I agree with him—all the more so because I know that all things come to pass by a law that is fixed and is decreed for eternity.

(7) The fates lead us, and the amount of time that remains for each person was stipulated at our first hour when we were born. Cause hangs on cause. Things both private and public are drawn along in a long order of events. Each thing must be suffered bravely because all things do not simply occur, as we think, but rather they arrive. It was decided long ago what you would have that you could rejoice about, what you would have that you could cry about. And however much the lives of individuals seem to be distinguished by great variety, the total comes to one thing: the things we receive will perish, as will we.

(8) Why, then, do we get angry? Why do we complain? We were made ready for this. Let nature use its bodies as it wants. We should be joyful and courageous toward all things, and we should consider how nothing perishes that is ours. What belongs to a good man? To offer himself up to fate. It is a magnificent consolation to be carried away with the universe. Whatever it is that has commanded us to live in this way, to die in this way, binds the gods too with the same necessity. Human and divine are carried along equally on a course that cannot be revoked. Yes, the founder and ruler of everything inscribed the fates himself, but he also follows them: having commanded them once, he obeys them always.

(9) “But why was god so unfair when distributing fate that he matched good men with poverty and wounds and untimely deaths?” An artisan cannot change his material: nature has not allowed this.□□ Certain things cannot be separated from certain other things: they hold together, they are indivisible.□□ Minds that are sluggish and liable to fall asleep or to be awake in a way that is no different from sleep are woven from inactive elements. To fashion a man who can genuinely be called a man, a stronger fate is needed. For him, the way will not be flat: he must go up and down, he must be tossed by waves, and must guide his vessel on a stormy sea. He must hold his course against fortune. Many things will happen that are hard and rough—but things he can soften and smooth out himself. Fire proves gold; misery, brave men.

(10) See how high virtue ought to ascend. You will realize that the way he needs to go is not free of cares: The first part of the road is steep, and even fresh in the morning the horses can scarcely struggle up it. The highest part is in the middle of the sky, and to look on the sea and the lands from there is something I myself am often afraid to do, and my heart trembles in quivering terror. The road’s furthest part is steep and calls for firm control: even then, Tethys looks up from below, fearing that, before she receives me

in the waves that lie beneath, I may be thrown headlong.□□

**(11)** When that noble-born young man (Phaethon) had heard this, he said: “This road appeals to me: I will ascend. So valuable is it to go through those things, even if I will fall.” *He* (the Sun) persists in trying to scare his eager mind with causes for fear: And even if you hold to the road and are not drawn to err from it, still you will go amid the horns of the Bull who stands opposite, and the Haemonian Bow, and the face of the fierce Lion. After this *he* says: “Give me the chariot and harness it. These things you think deter me goad me on. I wish to stand in the place where the Sun himself trembles.” It is lowly and lazy to follow the safe path: virtue takes the high road.

**(6.1)** “But why does god allow anything bad to happen to good men?” Actually he does not allow this. He has taken all bad things away from them—crimes and misdeeds and wicked thoughts and greedy designs and blind lust and avarice that hovers over what belongs to another. The men themselves he watches over and protects. Surely no one can demand from god that he take care of good men’s baggage too? They themselves discharge god of this responsibility: they scorn external things.



(2) Democritus cast away his wealth, reckoning it to be burdensome to a good intellect. □□ Why, then, are you surprised if god allows to happen to a good man what a good man himself sometimes wants to happen to him? Good men lose their sons: why not, when sometimes they actually kill them? They are sent into exile: why not, when sometimes they leave their fatherland themselves, with no intention of seeking it again? They are killed: why not, when sometimes they lay their hands on themselves?

(3) Why do they suffer certain hardships? So they can teach others to suffer them: they are born to serve as an example. Imagine, therefore, god saying: “What do you □□ have that you can complain to me about, you who have approved of what is right? I have surrounded others with false goods, and I have deluded their empty minds as if with a long and deceptive dream. I have adorned them with gold and silver and ivory. There is nothing good within.

(4) Those whom you gaze on as if they are happy, if you look not at their exposed part but at their hidden part, are pitiable. They are filthy and disgraceful, decorated on the exterior just like their walls: that happiness is not robust and pure; it is a shell, and a thin one at that. That is why, so long as they are permitted to stand and show themselves just as they choose, they shine and deceive. When

something happens that unsettles them and uncovers them, then it is plain to see what profound and genuine squalor that incongruous splendor was concealing.

(5) To you I gave goods that are certain and will endure, things that are better and greater the more someone turns them and inspects them from different angles. I have permitted you to scorn things that would be fearful, to treat desires with disgust. You do not dazzle on the outside: your goods are turned inward. In just this way has the world scorned external things, finding joy in the spectacle of itself. I have placed every good on the inside. *Your* good fortune is not to need good fortune.

(6) “‘But many things happen that are sobering, terrifying, and hard to bear.’ Because I was not able to save you from these, I have armed your minds against all things. Bear them bravely! This is the way in which you surpass god: he is beyond suffering bad things, you are above suffering them. Scorn poverty: no one lives in as much poverty as he was born in. Scorn pain: it will either be dissolved or will dissolve you. Scorn death: it either finishes you or takes you somewhere else.□□ Scorn fortune: I did not give it any weapon by which it could strike your mind.

(7) Before all else I took measures that no one could hold you against your will. An exit is there: if you do not wish to fight, you are permitted to flee. That is why, of all the things that I wanted to be necessary for you, I made none easier than dying. I placed your life on a downward slope. If it is drawn out, □□ just look and you will see what a brief and direct road leads to freedom. I did not place as long a delay for you in exiting as I did for when you entered. Otherwise, if a human being were to die as slowly as he is born, fortune would have held a great sovereignty over you.

(8) Let every moment, every place, teach you how easy it is to give notice to nature and to press its gift back onto it. “Even at the altars and solemn rites of sacrificers, while life is being prayed for, learn death. The fattened bodies of bulls collapse from a tiny wound, and animals of great strength are laid low by a blow from a human hand. The connection of the neck is sundered by a thin blade, and when that joint connecting the head and neck has been cut through, the whole great mass crashes down.

(9) Your breath does not lie hidden, and does not need to be dug out with a blade. There is no need to grope around in your breast through a wound pressed deep inside. □□ Death could not be closer at hand. I did not stipulate a fixed spot

for these blows: wherever you wish, a road can be made. The thing itself that is called death, by which the soul departs from the body, is too brief for such speed to be felt. Whether a noose strangles your throat, whether water cuts off your breathing, whether you fall on your head and are shattered by the hard surface of the underlying ground, whether a gulp of fire interrupts the passage of your returning breath—whatever it is, it comes fast. Are you embarrassed? You spend a long time fearing what happens so quickly!”

# عن العناية الرّبانية

## العنوان والموضوع

إن العمل المعروف (إلى لوكيلوس عن العناية) يُشار إليه في المخطوط الأول الذي لا يزال باقيًا بعنوان أطول وهو (لماذا تحدث المصائب للأخيار رغم وجود العناية؟)، ويتجذر هذا العنوان من السؤال الذي نخبر عنه في سطور العمل المفتوحة حيث يسأل لوكيلوس سينيكا<sup>(١)</sup>، ثم يمضي سينيكا في التفسير (١.١)، وقد أجب عن سؤال صديقه بعمل مطول هو (عن العناية) - وهذا لم يكتب هنا، ولا يوجد دليل على كتابته مطلقًا، أو أنه فعل ذلك، ولا شك أن سينيكا قد أعطى مقومات مذهبه الذي نقرؤه عن شيشرون في كتاب طبيعة الآلهة، وهو المصدر الكامل الباقي عن اللاهوت ومذهب العناية الرواقي، وللمذهب الأبيقوري المناقض للرواقية، والذي يرى أن العالم نتاجٌ للصدفة، وأن الآلهة لا تُعنى بالشؤون الإنسانية<sup>(٢)</sup>.

ويعلن سينيكا أن العمل قد كُتب بالفعل، وهو في الحقيقة أقصر المقالات الكاملة الباقية<sup>(٣)</sup>، وهو يتبع مجالًا محددًا أصبح معروفًا منذ ليبنتز بمسألة ثيوديسيا (العدالة الإلهية theodicy) وهي كيف أن وجود الأشياء الرديئة - أو الشر في الاصطلاحات التي أعقبت المسيحية - في العالم يمكن أن تتوافق مع العالم الذي شكلته الألوهية، وتركز الرسالة على اللاهوت وتفسر لماذا هذا العمل من بين النصوص السينيكية المقتبسة في الأدب المسيحي المبكر حتى لو كانت الأفكار المسيحية عن الخطيئة الأصلية والحياة الأبدية والحكم الإلهي مغايرة للنقاش<sup>(٤)</sup>.

وهناك أثر قد يذكر عند خريسبوس وبعض الرواقيين الآخرين في تفسير وجود الأشياء الرديئة على مثال المتناقضات الضرورية للخيرات أو المنتوجات الصغرى للخير الأكبر<sup>(٥)</sup>، ويشير سينيكا إلى مثل هذه الموضوعات في كل كتاباته، وهو يلفت في أحد المناقشات على الأرياب بأنها "تهمل البشر أحياناً" Letters 95.50، ولا يحتفي سينيكا في هذا العمل بشكوى لوكيلوس على الإطلاق التي تنتظر إلى الأشياء الرديئة التي تحدث للأخيار، ولكنه يناقش على نحو مفارق أن الأشياء الرديئة ليست فقط ليست سيئة، بل هي من أعظم ذخائر العناية الإلهية، والمشكلة مثل غيرها من المعضلات التي تعالجها الرواقية، وهي تختزل لمسألة التعرف الحق على الأشياء القيمة وهي ليست كذلك.

ويضيق نطاق العمل باصطلاح آخر وهو (الأخيار boni iuri)، والتركيز على الأخيار محفزٌ بحقيقة أن الأشياء الرديئة ينبغي ألا تحدث لهم من وجهة نظر لوكيلوس، ولذا فإن تساؤل لوكيلوس يبدو أنه يعرض لأعظم التناقضات الذاتية الصارخة لمذهب العناية الإلهية، **أما التساؤل بالنسبة لسينيكا فيصير فرصة لتفسير يجانس الأخيار سوء الحظ بمنفعة أخلاقية وأبستمولوجية، وهو كذلك لمن يتحملونه ويتطلعون إليه.**

### سينيكا ولوكيلوس والجمهور:

إن رسالة (عن العناية) هي العنصر الأول من مجموعة مقالات (محاورات) سينيكا، ولكن المقالات ليست مرتبةً زمنياً - فعلى سبيل المثال رسالة (عزاء إلى هلفيا) هي من الرسائل الأولى ترتب ترتيباً متأخراً، وحين نتحول إلى سؤال

أين الموضوع المناسب لرسالة عن العناية الريانية في حياة سينيكا، فليس من السهولة تحديد زمنها في تاريخ سينيكا الذي يعج بالتراجيديا<sup>(٦)</sup>؛ فهناك عديد من الظروف تحمل كتابتها إلى سنوات المنفى كما يعتقد قلة من الباحثين، وهذا احتمال ضعيف، أو ترجح زمن كتابتها إلى فترة تواجده في بلاط نيرون أكثر من فترة تقاعده عام ٦٢م في سنواته الأخيرة.

وإن أوضح دلالة لتاريخ العمل هو تكريسه الرسالة إلى لوكيليوس، وهو صديق سينيكا المخاطب في رسالتين كبيرتين في سنواته الأخيرة، وهما: تساؤلات طبيعية Natural Questions، ورسائل إلى لوكيليوس Letters to Lucilius<sup>(٧)</sup>. وقد تلقى رسالة عن العناية الضوء على لوكيليوس في دور الجاحد الذي يشكو العالم، والحق أن المعضلة تكمن في قيمه الخاطئة، وهذا يمنح سينيكا الفرصة ليعد صديقه قائلاً: "سوف أصلحك مع الآلهة" ٥.١ وراجع Letters 74.10-11، ويجري تصوير لوكيليوس في موقف القارئ الذي يفشل في تقدير الإمكانية النافعة للمصيبة، وبالفعل يصبح المحاور الرئيس مجهولاً في سير الرسالة، ويُعالج أحياناً بصيغة الجمع المخاطب (أنتم)، كما في ٦.٤ كمثال.

وتكشف هذه الرسالة عن علاقة واضحة بين سينيكا ومعاصريه الأرسطراطيين في ضوء تعرضهم لتقلبات الحظ المفاجئة في عهد يوليوس كلاوديان، ولا سيما النظر إلى مدى بساطة رؤية الإمبراطورية الرومانية بتماسكها بالعالم ورؤية الإمبراطور رباً. ورسالة العمل هي تحمل الفاجعة، والتعامل معها برفضها، وليس رفض قيمة المصيبة باعتبارها شر بل بتحويلها إلى خير أو حتى البحث عنه بها، وبصرف النظر عن الاقتباسين من معاصره ديميتريوس الكلبي



(٣.٣، ٥.٥)، ويناقد سينيكا المصائب التي عانى منها كاتو والأبطال الجمهوريون الآخرون، وكذلك سقراط، وهذا المجال الرحب للصور المتباينة للمصيبة يُكسب العمل شكلاً عاماً، وتتعدد جوانب العزاء.

### بنية النقاش:

وصفت رسالة عن العناية بأنها مقتضبة في محتواها وواسعة في مواريتها<sup>(٨)</sup>، وتتضمن الرسالة نوعاً من الخطاب الدفاعي لما حدده الباحثون فيها من استهلال (١) وسرد (٢)، وتقسيم المواضيع (١.٣)، والجدل (٢.٣-٢.٦)، ونهاية الخطاب (٣.٦-٩)، ولكن يُفاجئ سينيكا القارئ بتحويلات غير متوقعة على الغالب، فعلى سبيل المثال بعد الإعلان في الأسطر الافتتاحية أنه لن يكتب عملاً عن العناية (١.١) فإنه يشرع مباشرة في عمل وصف مهيب حي للحركات التي تشبه القانون في الطبيعة (٢.١ - ٤) ليستدعي تعجب القارئ، ويعين المشاهد لمنظر أرضي.

وأحجم سينيكا عن تحديد وجهة نظره بتميز إلى أن قدم بعض الأفكار العامة التي تشكل بنية الرسالة (٥.١ - ٢.١٢)، وفوق هذا استعملت الأرياب الحب القاسي "ودافعهم أن يروا العظماء يقاسون من بعض المصائب (٧.٢)، ومثاله الرئيس انتحار كاتو في أتিকা عام ٤٦ ق.م، وهو يقدم تقييماً لدلالة ومزايا انتحار كاتو، وهو يؤكد أن كاتو فاز بالحرية وأن دور الأرياب هو المشاهدة (١٠.٢)، ومؤخراً يبدو أن سينيكا يستغل الجانب البصري القوي للعناية الريانية وهو البصيرة اللاتينية والتي غابت عن الرؤية اليونانية.

إن مخطط سينيكاً (١.٣) بمثابة دليل واضح في البداية على الأقل، وهو يقول إنه سوف يسعى إلى توضيح "كيف أن الأشياء الرديئة ليست كذلك"، ومن الجلي أن سؤال لوكيليوس ورد سينيكاً يتكرران على طول العمل بلغة لا تكف عن التحول، ويقطع المخطط الموضوع إلى نقاط منفصلة تحدد بالفعل البنية الأساسية للرسالة تقريبا في الفقرات الآتية (٢.٣-٤.١٦، ١.٥-٢، ٣.٥-٦، ٧.٥-١١، ١.٦-٢)، ومع ذلك أصبحت التحولات أقل وضوحاً كلما تكشف العمل.

وتضيف الوحدات والإيقاعات الأخرى الشعور بالاستمرارية، وتقدم التناظرات الوظيفية من الأبوية والألعاب الرياضية والعرض العسكري والمشهد المناقشة التمهيدية في الفصول من الأول والثاني وهي تتواتر وتثرى من زوايا مختلفة. وقد تتجسد دراسة رموز المصائب في القائمة المتكررة للنماذج الأخلاقية، خاصة في تصاعد التساؤلات الخطابية المتكررة (٥.٣-١٤) والتي فيها يقترن كل فرد بمثال للسلوك المهين في مجال عام للفعل ذاته أو استعمال جزء الجسم ذاته.

ويقدم سينيكاً متحدثين متباينين للنص في سلسلة مونولوجات متباعدة بشكل متساوٍ، ونسمع الحظ والطبيعة إضافة إلى كاتو وديمترىوس والمحاور (٣.٣، ١٤.٣)، وينجح تساؤل المخطط الشكلي في الفصول الختامية بخطابين أكثر شمولاً، الأول من واقعة فايثون Phaethon في Ovid's *Metamorphoses* 5.10-11، والآخر في صوت (الرب) ذاته (٩-٣.٦)، وشكل الخطاب الأخير عرضاً كاملاً للألوهية التي قد يسمح للقارئ خلسة أن يلقي نظرة على المظاهر المتعددة فيها مثل الطبيعة والحظ والعناية والقدر

والرب (cf. Natural Questions 2.45.2-3)، وفي السطور الأخيرة للعمل تماثل قائمة الصور المختلفة المختتقة للرب عناصر الطبيعي الأربعة (الماء والهواء والتراب والنار ٩.٦)، وهكذا نعود إلى قضية الانتحار بينما نستدعي رسم مخطط الطبيعة في الفصل الأول.

### المصيبة ومعرفة الذات:

وفي منتصف العمل تمامًا يمثل سينيكاً الطبيعة وهو يفسر لماذا جعلت حياة كاتو حبلًا بالأشياء المحزنة (١٤.٣). ويكمن في عبارة الطبيعة الدرس الرئيس للعمل، حيث تعتبر الأشياء الرديئة حتى لو كانت محزنة ليست فردية في الحقيقة، والطبيعة تريد من الكل أن يعرفها، ويبدو سينيكاً في بعض الأحيان بأنه يرى أن المصائب مؤسفة للغاية (٩.٥، ٦.٦)، ومن ثم مصائب الأختيار متعددة، وإرسالها بغية التعلم، والمدرّب الرئيس فيها الرب بمعونة القدر، فالرب يدرّب الأختيار "ليكونوا أفضل ومتميزين بقدر إمكانهم" (٧.٢)، وليصبحوا مثل الرب بقدر ما يسمح لهم.

إن فكرة سينيكاً "عن مشهد يستحق النظر إليه من الرب وهو يتفقد مخلوقاته" أصبحت موضوعاً مركزياً في خطاب النشاؤم المسيحي، وربما يكون تأثير سينيكاً أكثر واقعية على التراث المسيحي (انظر هامش ٩.٢)، إن رب سينيكاً أدنى منزلة من الإنسان، كما يفسر ذاته في الفصل الأخير من العمل "الرب أبعد عن معاناة الأشياء الرديئة وأنت فوق معاناتها"، ولذا حين يبئلي الرب بالمصائب ليختبر البشر (٨.٤) فإن لديه شيئاً جديداً تتعلم منه كيف ترتفع به فوق معاناتها.

ويركز سينيكا بالقدر نفسه على إمكانية أن يتعلم البشر من المصائب (٣.٤)، فإن محاولة معرفة الذات حتى لو نزلنا إلى اللهب مثل فايثون Phaethon (١١.٥) تبرهن على إرادة العبد لطاعة الرب و"يعرض نفسه على القدر" (٨.٥)، وهذا هو المعنى الذي تكون فيه المصيبة في صالح الناس أنفسهم، حيث تحدث المصيبة وهي فرصة للفعل وخاصة التفكير بطريقة تتفق مع طبيعة العالم، ولكن في تفسير المعنى الذي تكون فيه المصيبة "في مصلحة الجميع" يلمح سينيكا باختصار إلى فكرة الرجال والنساء الأخيار في الحياة الرومانية العامة الذين يمكن أن ينفع كدحهم الآخرين (٣.٥-٤)، وتركيزه على كيف يعطي الأخيار درسًا لأنهم ولدوا ليكونوا مثلًا (٣.٦).

ويقدم سينيكا هذا النهج لإمكان المصائب كجزء من غائية الطبيعة، وحين يقارن الرجل الشجاع بالبحر الذي يلون كل الماء الذي يدخل إليه (١.٢)، فإن التشبيه يزيد عن كونه تشبيهيًا: حيث يحدد العقل البشري والفضيلة في مشهد أوسع للطبيعة كما يتجلى هذا في كتابه تساؤلات طبيعية، وهناك دروس جمة يمكن تعلمها كما في المدرج الروماني وفي التضحية بالحيوان (٨.١، ٨.٦)، ويضع سينيكا كلماته عن الغائية الطبيعية مواردًا موضحًا كيف يمكن لتحول الأحداث المحزنة أو الكشف عنها فرصة سانحة لمعرفة الذات مثل المعرفة التي اكتسبها كاتو وفايثون على حد سواء.

لمزيد من القراءة:

- 1- Dragona-Monachou, Myrto. 1994. "Divine Providence in the Philosophy of the Empire." *Aufstieg und Niedergang der römischen Welt* 2.36.7:4417-90.
- 2- Setaioli, Aldo. 2007. "Seneca and the Divine: Stoic Tradition and Personal Developments." *International Journal of the Classical Tradition* 13:333-68.

١-١ لقد سألتني يا لوكيليوس ما الحجة إذا كان العالم محكومًا بال العناية  
وأن تحدث أمورًا مكروهة للصالحين، وكان من الحري الإجابة  
على هذا في سياق العمل الذي برهنتُ فيه أن الأرياب في محيطنا،  
وأن العناية مسؤولة عن كل شيء على الإطلاق، وطالما تريد أن  
تقتطع جزءًا يسيرًا من العمل كله، وتسوي خالفًا واحدًا وتتخلى عن

الحوار العريض الذي قدمناه، فإنني سأقوم بشيء هين وهو أنني سأدافع عن قضية الأرباب.

٢-١ ومن التزيد في الوضع الراهن أن تُظهر أن عملاً يمثل هذا العظم لا يوجد دون نوع من الحماية، وأن الأجرام السماوية لا تجتمع معاً وتتحرك في هذا الاتجاه بدافع الصدفة، والأشياء التي تدفعها الصدفة غالباً محلٌّ للفوضى ويصطدم بعضها بعضاً، في حين تستمر هذه الحركة السريعة دون اصطدام ماثلة لقانون أبدي، وهي تحمل معها أشياء البر والبحر على طول الخط، ولذلك تشع الأنوار وتتجلى وفقاً لتدبير بعينه(٩)، ومن التزيد أيضاً أن تبين أن هذا النظام ليس منتوجاً لمادة تتحرك عشوائياً، وأن أشياء الصدفة لا يمكن التعبير عنها بدقة سوى أنها نتيجة لذلك، فيمكث وزن الأرض الهائل دون حركة، وترى السماوات المتسعة تطير حولها، وتصبُّ البحار في الوديان فتلطف الأرض ولا تُفيضها الأنهار، فقد تُولد الأشياء الكبيرة من بذور صغيرة للغاية.

٣-١ وحتى تلك الأشياء التي تبدو غير منتظمة وغير محتلمة، أعني المطر والسحب والصواعق الرعدية المنيرة، والنييران التي تتفجر من قمم الجبال المكفورة والرواسي الهامدة والمضطربة، وغيرها من أشياء تزعزع أطراف العالم التي في حركة حول الأرض - ولا حتى تلك الأشياء التي تحدث فجأة دون سبب وفيها أسبابها التي تخص حدوثها، فهي لا تقل عن الأشياء في الأماكن الغريبة التي قد تُعجب بالنظر إليها مثل المياة الدافئة بين المد والأرخبيلات archipelagos (●) المواخرة في البحر المفتوح الشاسع.

٤-١ وإذا راقب امرؤ الشواطئ التي أفرزها البحر بانحساره وغمرها بعد وقت وجيز، فإنه سوف يؤمن بأن الأمواج هي الموجود الأول الذي جذبها معاً، وفي باطنها بعض الاضطراب غير المرئي، ومن ثم هي القوة الحاشدة والمحطمة لاستعادة مواضع الشواطئ، والحقيقة رغم هذا تتصاعد الأمواج وتنخفض تناسبياً بالساعات والأيام، فهي تارة هادئة وأخرى مائجة وفقاً لما يقدره نجم القمر الذي يتحكم في موجة المحيط، وهذه الأشياء آمنة حدوثها، ولن تثير شكوكاً حول العناية بل ستتصل من الشكوى منها.

٥-١ سأصالحك مع الأرياب؛ فهم الأفضل لأناسٍ فاضلين، إنك في حاجة إلى أن تعرف أن طبيعة العالم لا تسمح بضرر الأشياء الخيرة على الإطلاق، فهناك صداقة بين الأخيار والأرياب ممهورة بالفضيلة، هل أتحدث عن الصداقة؟ حقاً هناك قرابة وتشابه بينهما؛ لأن التباين الوحيد بين الأخيار والرب هو الزمن، فالخير تلميذ الرب ومحاكيه (١٠) ونسله الحق، والوالد النبيل يضع مطالب قاسية على فضائله، فماذا يصنع الآباء المجحفون!

٦-١ ولذا حين ترى الأخيار قد فضلوا سعي الأرياب وكدهم، وسلخوا الدرب الوعر للقامة، وانغمس الأشرار في الملذات، فينبغي أن تفكر في هذا: في أن أبناءنا يبتهجون بالهدوء، وعبيد المنزل -home-born slaves (١١) بالجواز، فالأبناء يُكبحون بمزيد من تهذيب صارم، في حين رضع العبيد من الوقاحة، والشيء نفسه ينبغي أن يكون جلياً لك في حالة الرب، فإنه يعامل الخَيْر كمحبوبه فيجتيه ويقسو عليه ليصطفيه لنفسه (١٢).

١-٢ "فلماذا يتعرض الأختيار على محنٍ جمّةٍ؟". لا يحدث شرٌّ للأختيار، ولا تختلط المتناقضات، كما يبقى طيّب البحر بلا تغيير ولا يَضْعَف رغم تعدد الأنهار ورغم هطول المطر عليه، وكذلك لا يتعثر عقل الرجل الشجاع وهو يواجه انقضاض المحن، إنه يبقى كما تعلمون حيث موضعه، ويحول ما يحدث ليتناسب مع لونه ووجوده، إنه أقوى من مظاهر الأشياء جميعها.

٢-٢ ولا أقصد أنه لا يشعر بالمحن، بل أقصد أنه يهزمها، ورغم هذا حين يُشن عليه هجومٌ قد يهدأ ويسكن ويقابله في بعض الأوقات، ويشكر الملمات كما لو كانت اختبارًا، أليس الإنسان إنسانًا طالما وازن بين الصالحات أخلاقيًا، وليس تواقًا لعمل ساذج، ومتأهبًا لتولي الواجبات في الخطر المحقق؟ وأليس مَنْ يفعل وفقًا لضميره لا يجد الهلاك عقابًا؟

٣-٢ ونرى الرياضيين الذين يهتمون بقوتهم ينخرطون في قتال أقوى رجال يجدونهم ويطلبون منهم العون في تجهيزهم للمنافسة، ويستخدمون أضعف قواهم ضدهم، ويسمحون لأنفسهم بأن يسحقوا ويطرحوا أرضًا، وإن لم يعثروا على خصم واحد مكافئ يبارون أنفسهم في بعض الأحيان.

٤-٢ من بدون المحنة تضيع الرجولة فقد يُرى مقدارها وقوتها فحسب حين صمودها، والصالحين على الشاكلة نفسها لا يتراجعوا في الملمات والشدائد، ولا يشكون القدر ومهما يحدث يبحثون عن الخير فيه، أو يحولونه للخير، فهم لا يكيلون التهم للقدر، بل يواجهونه.



٥-٢ ألم تر كيف يراعي الآباء أطفالهم من جانب والأمهات من جانب آخر؟ فالآباء يأمرّون أطفالهم بالاستيقاظ مبكرًا ليواصلوا درّسهم، ولا يسمحون لهم بالتراخي حتى في أيام العطل حتى يتصيبون عرقًا وأحيانًا دموعًا، في حين تدلّهم الأمهات وتتمنى أن تحجبهم عن الناس، فلا يواجهون الشقاء، ولا يدمعون، ولا يكدحون.

٦-٢ وموقف الرب من الصالحين مثل موقف الأب، إنه يمنحهم الحب القاسي قائلاً: "دعهم ينكبون في الأعمال والآلام والضياع حتى يصبحوا أقوياء حقًا، فالحيوانات السمينّة خاملة وجامدة، ولا تخرقواها حين تكرسها للعمل فحسب، بل تعبًا بحمل وزنها، والحظ الحسن الذي لا يعرف عمق الجرح لا يمكن أن يطبق أبسط خدش، وإن استمر المرء في المعركة بسوء حظه فإن جروحه ستمنحه جلدًا سميكًا، ولن يجني سوءًا، وبالأحرى إذا سقط فإنه سيقاقل حتى ولو على ركبتيه (١٣).

٧-٢ هل تندهش إن كان الرب يحب الصالحين حبًا جمًّا ويريدهم أحيانًا ويخصهم بالثروة لممارسة نقيضها؟ فأنا لست مندهشًا إن كانت الأرباب لديها دافع لمشاهدة العظماء وهم يصارعون بعض المصائب.

٨-٢ إننا نشعر بالسعادة أحيانًا إذا اعترض شابُّ بثبات عقله وحوشًا تدنو منه برمحه أو صمد أمام هجوم أسد دون يُيدي خوفًا، وهذا المشهد يسعدنا جميعًا وسيكون عظيمًا إن اكتمل، ومثل هذه الطفولية والترّف التافه للبشر ليس كافيًا لجذب انتباه الأرباب.

٩-٢ وهنا مشهد جدير بأن ينظر إليه الرب(١٤) بما أنه يتفقد خلقه، وهنا يشاهد الرب حيث يباري الرجل الشجاع سوء الحظ، خاصة إذا نبع التحدي من ذاته، ما أقوله إنني لم أرَ ما على أرض جوبيتر Jupiter قد يكون أكثر جمالاً إذا رغب في أن يحول انتباهه إليها أكثر من نظرة حزب كاتو Cato(١٥) التي دُمرت أكثر من مرة، ومع ذلك كان ثابتاً وسط الخراب العام.

١٠-٢ وكما يقول كاتو: "ربما خضع العالم برمته لسلطة رجل واحد، وحرسَت البلاد بالفيالق والبحار بالأساطيل والبوابات بجنود القيصر، ولكن كان لكاتو مخرج، أي صنع طريقاً واسعاً للحرية، وهو السيف الذي بقي طاهراً ونظيفاً حتى في الحروب الأهلية، فإن تحقيق الأعمال النبيلة والخيرة هو ما منح لكاتو الحرية التي لم يكن بمقدوره أن يمنحها لوطنه، وقد وقف عقلي حول المهمة التي بحثتها فيها كثيراً، وحول خروجك عن هموم الإنسان، وحقاً قتل بيتريوس Petreius وجوبا Juba بعضهم بعض، وامتد الذبح بأيدي الآخرين بجرأة وميثاق الموت الباهر(١٦)، ولكن هذا لا يتناسب مع عظمتنا، ومن المشين لكاتو أن يسعى إلى موته من آخر، وكان عليه أن يسعى للحياة.

١١-٢ ومن الواضح أن الأرباب شاهدت مرح هذا الرجل محرر النفس بقسوة والذي منح الآخرين فكرة الرحيل السهل البسيط، ثم طبَّقه على نفسه في نهاية المطاف(١٧)، فغرس سيفه في صدره المقدس، فمزق أحشائه، ومد يده ليخرج روحه التي هي أشرف من تلتخ بشفرة.

١٢-٢ وبمقدوري أن أصدق بأن هذا هو السبب في أن جرحه لم يكن حاسماً ليقته (١٨). ولأن الأرباب لا يموتون، لم يكن كافياً أن ترى كاتو يستعيد فضيلته حينها، ويظهر ذاته في دور التحدي الأعظم، وبعد ذلك لا يأخذ الدخول في الموت تفكيراً عميقاً كي يسعى إليه مرة أخرى، ولماذا لم يشاهد الأرباب ذريتهم وهي تهرب من نفس المخرج الظاهر؟ إن الموت يكرس هؤلاء الناس الذين خرجوا ليحصدوا ثناء حتى ممّن يخافون منه.

١-٣ وسوف يظهر في سياق مناقشتي أن الأشياء التي بدت سيئة ليست كذلك، والآن أقول أولاً إن تلك الأشياء التي تسمونها قاسية وتدعون أنها محنة وتثير الاشمئزاز كانت في مصلحة الرجال أنفسهم الذين حدثت لهم تلك المحنة، وثانياً هي في مصلحة المجموع؛ لأن الأرباب تهتم أكثر بالأفراد أو المجموع، وإن ما حدث لهؤلاء كان سيحدث سواء أكانوا على استعداد له أم لا؛ لأن هؤلاء جديرون بالشر، وأضف إلى هذه النقاط أن هذه الأشياء تُبلى وتدبر مثل عمل القدر، وتقبل على الصالحين بالقانون نفسه بما أنهم أناس صالحون، ومن ثم سوف أفنع بأنك لم تشعر بالرحمة تجاه رجل صالح، نعم يمكن أن يطلق عليه رحيم، ولكنه لا يمكن أن يكون كذلك (١٩).

٢-٣ ومن كل الأشياء التي قد افترضتها يبدو أن ما قلته أولاً هو الأصعب، حيث إن الأشياء التي نرتعد منها ونرتجف هي في مصلحة البشر الذين تقع عليهم، وأنت تسأل هل من مصلحة البشر أن ينفوا أو يفقروا ليقودوا أطفالهم وزوجاتهم للدفن أو إلحاق

العار بهم أو التشويه؟ إن كنت مندهشاً من أن هذه الأشياء في مصلحة المرء، فإنك ستندهش أن بعض الناس قد يُعالجون بالنار والنصل والجوع والعطش، ولكن إذا تأملتَ بنفسك كيف أن بعض الناس لأسباب علاجية ينزعون عظامهم وينتقون منها ويستخرجون عروقهم ويبترونها أطرافاً بعينها لا يمكن الإبقاء عليها متصلة إلا بقتل الجسد كله، وسلّم بأن هذا برهاناً يقنعك بأن العسر عينه في مصلحة من يقع عليهم، كما هو الحال في هرقل حين يقول إن هناك أشياء بعينها يُثنى عليها ويُسعى إليها بعد أن كانت ضد مصلحة من فرحوا بها مثل الأعياد والسُّكر وغيرها من الأشياء التي تقتل باللذة.

٣-٣ ومن بين أقوال ديمتريوس Demetrius (٢٠) الجمة العظيمة، قوله: "سمعتُ مؤخرًا كلامًا ولا يزال يطن صداه في أذني: لا شيء يبدو لي أكثر تعاسة من شخص لا يقع عليه مكروه أو محنة؛ لأنه لا يسمح باختبار نفسه، رغم أن كل شيء يفيض عليه وفقاً لرغبته، أو حتى قبل أن يرغب فيه، ولا تزال الأرباب توجه له حكماً مريراً؛ لأنه غير جدير حتى بهزيمة الحظ الذي يتقهقر حتى من أي رجل جبان، كما لو أن الحظ يقول: ماذا؟ هل أعتبر هذا الإنسان خصماً لي؟ وسيخدم أسلحته على الفور، فأنا لا أحتاج إلى كل قوتي ضده، إنه سيهرب بمجرد الإشارة إليه، حتى أنه لا يستطيع أن ينظر إليّ، دعونا نكشف عن شخص آخر يمكن أن نقاتله، فإنني أحجل من أن أقاتل إنساناً لديه استعدادٌ للانتصار!".

٤-٣ ويعتقد المجالد أنه من العار أن يباري خصمًا أدنى منه في القوة، حيث يعلم أنه ليس من المجد أن يهزم امرأً بمقدوره أن يهزمه بلا عناء، ويصنع الحظَّ الشيءَ نفسه، إنه يسعى لأشجع الرجال ويباريهم ويمر على الآخرين عائفًا لهم، إنه يقترب من الهازئين منه لتوجيه قوته ضدهم، فيختبر النار على موسيوس Mucius، والفقير على فابريكيوس Fabricius، والنفي على روتيليوس Rutilius، والتعذيب على ريجولوس Regulus، والسم على سقراط Socrates، والموت على كاتو Cato (٢١). ولا يمكن العثور على المثال العظيم إلا في الحظ التمس (٢٢).

٥-٣ هل كان موسيوس (٢٣) تعسًا حين قبض على نيران العدو بيده اليمنى، وحدد عقابه على خطئه هذا، لأنه بحرق يده ولَّى هاربًا من الملك حيث لم يقدر على حمل السلاح؟ أليس هذا حسنًا؟ هل سيكون أوفر سعادةً لو أذفأ يده في حضن عشيقته؟

٦-٣ هل كان فابريكيوس (٢٤) تعسًا لأنه كان قد فلع حقه في الوقت الذي ترك فيه الجمهورية؟ ولأنه كان يخوض الحرب بغرض الثروة كما فعل في بيرروس Pyrrhus؟ ولأنه كان يتعشى بموقده الذي يشعله بجذور وأعشاب حقله الذي يطهره منها وهو رجل عجوز يحتفل بالنصر؟ هل هذا حسنٌ؟ هل سيكون أوفر سعادةً لو حشا بطنه بأسمك نزيح الشواطئ والطيور المجلوبة؟ أو أسعد لو أيقظ معدته البليدة والمريضة بمحار أعالي البحر وسافلها (٢٥)؟ أو لو جمع كومة ضخمة من الثمار متناثرة هنا وهناك تركها الصيادون بعد صيد الوحوش؟

٧-٣ هل كان روتيلْيوس (٢٦) تعسًا لأن من أدانوه أرادوا أن يرفعوا قضيتهم لكل الأجيال؟ أو لأنه استقبل طرده من وطنه بعقل هادئ أكثر من رحيل منفاه منه؟ أو لأنه رفض الدكتاتور سولا حين استدعاه للعودة؟ وحينها قال: "الذين يريدون سعادتك استولوا على روما، دعهم يروا كثرة الدم في الميدان، وروؤساء مجلس الشيوخ على بحيرة سيرفيليان Servilian حيث مخزون غنائم سولا هناك، ويجوب السفاحون أنحاء المدينة، ويذبح آلاف المواطنين الرومان في مكان واحد حتى بعد أن أعطوا الأمان، في الحقيقة أثناء تقديم الأمان لهم، دع من لا يقدر على المنفى يرون هذه الأشياء" (٢٧).

٨-٣ هل هذا حسن؟ وهل لوكيوس سولا محظوظٌ لأنه حين يذهب إلى الميدان يطهر بالسيف، ولأنه يسمح بأن تعرض عليه رؤوس القناصل السابقين، وريح المجزرة التي أعد لها القسطور والسجلات العامة؟ كل هذا حدث لأن هناك فردًا واحدًا قد تخطى قانون كورنيليان (٢٨).

٩-٣ وهذا يقودنا إلى ريجيلْيوس (٢٩) إلى أن نتساءل ما الضرر الذي ألحقه الحظ به حين صنع منه درسًا في الثقة والتحمل؟ لقد تخرم جلده بالأظافر وحنى اتجاه جسده المنهك منكفأ على الجرح، وعقدت عيناه مفتوحتين في يقظة لا نهاية لها، وكلما اشتد عذابه عظم مجده، هل تريد أن تعرف كيف أن القليل الذي تأسف عليه قد قيم فضيلته بهذا السعر؟ وهو يفكه ويرسله إلى مجلس الشيوخ وهو يعبر عن الرأي نفسه.

١٠-٣ هل تعتقد أن ماسيناس Maecenas سعيدٌ (٣٠)؟ إنه كان مهمومًا بحب أعماله، وبنوح استنكاف زوجته النكدية اليومي، ويحاول أن ينام على انسجام عزف الموسيقيين الذي يتردد صداه بلطف من بعيد، ومع ذلك يُهدى من نفسه بنبيذ غير مخفف، وربما يستعمل رذاذ الماء ليصرف أفكاره القلقة التي يضلها بألف من المذات، ويرقد على سريره الناعم في يقظة رحبة كما يرقد ريجوليوس على العشب، ولكن ريجوليوس آسى في تحمل الشقاء من أجل ما هو خير أخلاقياً، وهو يتطلع إلى أبعد مما تسببه معاناته، في حين ضعف ماسيناس من المذات وتعب من السعادة المفرطة، وقل كدره من الأمور التي يعانيتها أكثر من سبب معاناته.

١١-٣ ولا تأخذ الرذائل ما يملكه جنس البشر لمثل هذا المدى الذي يشك فيما علق بها ويمنح الخيار للقدر، وتتمنى أن تولد ريجوليوسيا أفضل من أن تولد ماسيناسيا، أو أن يجسر أيًا كان على قول إنه يفضل أن يولد ماسيناس وألاً يولد ريجوليوس، وحتى لو لم يقل الشخص نفسه ذلك سيفضل أن يولد تيرنتيا Terentia (٣١).

١٢-٣ وهل كان في اعتقادك أن سقراط قد تصرف بشكل سيئ؛ لأنه تجرع علناً جرعةً مخلوطةً لا تختلف عن منشط الخلود وتحدث في الموت حتى الموت؟ هل تصرف بشكل رديء؛ لأن دمه كان جامدًا، وسدت البرودة الزاحفة رويدًا رويدًا نشاط عروقه؟

١٣-٣ وينبغي أن نحسده كمن يُقدّم لهم النبيذ في كأس مرصع بالجواهر، أو العبيد من جنس الذكور الذين تربوا على تحمل الأمور كلها،

والذين نُزعت منهم الرجولة أو الغامض الذي يذوب الثلج الطافي في كأس من الذهب، وسوف يتقيأون ما شربوه ليقاوموا إعادة تذوق إفرازتهم الصفراوية، ولكن سقراط(٣٢) تجرع السم بهدوء وسكينة.

١٤-٣ ويكفي ما قلنا عن كاتو حيث يتفق البشر جميعهم في الاعتراف بأن السعادة جلها قد حيزت له، وقد اختارت طبيعة العالم أن تصطم بالأشياء التي هي موضوع للخوف، "وعداوة الأفياء موجعة، فقد تركته الطبيعة يثبت في معارضة بومبي Pompey والقيصر وكراسوس(٣٣) في آن واحد، ومن المجحف أن يتم تجاوزه في المنصب السياسي من قبل أسوأ أنواع البشر، وتركته يحل بعد فاتينيوس(٣٤) في المنزلة، ومن الفاجع أن يشارك في الحروب الأهلية، التي تركته جندياً حول العالم لعة وجبهة بقرار متساو ونقص للحظ الحسن، ومن المجحف أن يبسط يديه على نفسه حيث تركته يفعل هذا، فما الذي ابتغاه من هذه الأشياء؟ ربما يعرف الجميع أن هذه الأشياء ليست شراً، وبعد ذلك أعتقد أن كاتو يستحقها".

١-٤ وقد يبلغ الرخاء كل الناس حتى العقول التي لا تستحق، ولكن قهر المصيبة والهلع من الفانيين ينفرد به الرجل العظيم، والحقيقة هي أن الموجود السعيد دوماً والمتجاوز للحياة دون عقل متحد لا يعرف الطرف الآخر لطبيعة العالم.

٢-٤ وأنت رجل عظيم، ولكن كيف أعرف، إن لم يعطك الحظ فرصة لتظهر الفضيلة؟! لقد ذهبت إلى الألعاب الأولمبية، وذهب الكل لك، وقد بلغت التتويج لنصر لم تحرزه، ولم أبارك لك بما أنك رجل



شجاع، ولكن بما أنك قنصل أو قاضٍ praetorship، فتعاضمك هو من الشرف الممنوح لك.

٣-٤ وبمقدوري أن أقول الشيء نفسه حتى لرجل خير إذا لم يعطه عسر الحدث الفرصة لإظهار قوة عقله، "فإنني أحكم بأنك جدير بالشفقة وأنت غير جدير بها إطلاقاً؛ لأنك قضيت الحياة بلا محنة، ولا يعرف أحد ما تقدر عليه ولا حتى أنت نفسك"، فمعرفة الذات تتطلب اختباراً، ولا يفيض المرء بما يقدر عليه إلا بالمحاولة، ولهذا السبب هناك أناس يتباطؤون حين تقبل نحوهم الأمور الرديئة، ويجدون أنفسهم عفواً في طريقها، وحين تماثلهم فضيلتهم فإنها تسير نحو الغموض، وتسعى نحو فرصة لتسطع فصاعداً.

٤-٤ وما أقوله هو أن العظماء يبتهجون في المحن كالجنود الشجعان يفرحون بالحرب، وقد سمعت المجالد تريومفوس Triumphus مرة يندب ندرة العيونات تحت حكم تيبيريوس قيصر قائلاً: "إن العصر الجميل قد ولى!" (٣٥). والفضيلة طمع في تهلكة، وليست تفكيراً فيما ستعانيه بل فيما تسعى نحوه؛ لأن ما ستعانيه طرف من مجدها، وشموخ الجنود في جروحهم، ويهجم عرض الدم المتدفق كشوط للحظ الحسن، وحتى أولئك الذين عادوا من المعركة غير جرحى قد أنجزوا الشيء نفسه؛ لأن من يعود قد تمنى أن يجرح.

٥-٤ ما أقوله إنه حين مد الرب الناس بما هو مادي ليؤدوا أمراً ما بحماس، أراد أن يظهر اهتمامه بهم، وهو يرغب أن يكونوا حسني الأخلاق بقدر الممكن، ويتطلب أداء هذه الأعمال صعوبة بعينها، وربما يعترف المرء وقت العاصفة للقبطان وفي المعركة للجندي،

وكيف لي أن أعرف بأي قدر قد قاومت روحك الفقر إن كنت  
مغمورًا في الثروة؟ وكيف لي أن أعرف كيف صمدت أمام العار  
والشرف وكره الناس لك إن كنت تعيش شيخوختك وسط التهليل،  
وإن كنت متبوعًا بشعبية ليست عرضة للهجوم، وبأي كيف قد  
حولت العقول بالإيجاب تجاهك؟ وكيف لي أن أعرف كيف سكن  
عقلك عند مواجهة الحرمان ومشهد أطفالك أمام عينيك؟ لقد  
سمعتك حين تأسى الآخرون، وسوف أعير انتباهي إن واسيت  
نفسك وإن حرّمت على نفسك الحزن.

٦-٤ وندائي لك (٣٦): لا تسمحوا لأنفسكم أن تخيفكم من هذه الأشياء  
التي يضعها الأرباب الخالدون في عقولنا مثل النتوءات، فالفاجعة  
فرصة للفضيلة، ومن تقع عليهم يستحقون أن يطلق عليهم  
المرأفون وهم الذين شُلّ نموهم من الحظ الحسن المفرط، وأما الذين  
قبعوا في سكينه الخمول كبحر بلا حراك، وإن حدث لهم شيء فإنه  
يأتي كبدعة.

٧-٤ تُقبل الأمور القاسية كصدمة قوية لمن يفتقرون للخبرة، ويشعرون  
**بالحس** الثقيل على رقبتهم الرقيقة، وقد يشحب الجندي المبتدئ  
عند رؤية الجرح، وينظر الجندي المخضرم إلى نزيفه بجرأة، وهو  
يعلم أن بعد الدم نصر على الغالب، ولهذا السبب تمحص قسوة  
الرب وتختبر الذين اجتباهم، أولئك الذين يحبهم، وأما من يبدون  
أنه أمهلهم فإنه يتجنبهم ويؤمنهم من أن تأتي عليهم الشرور، وإنك  
لمخطئ إن حكمت أن هناك استثناء قد حدث لامرئ ما؛ لأنه كان

محظوظًا لأمد بعيد، إن نصيبه سوف يأتيه أيضًا، ومهما كان يبدو متروكًا فإنه أحرُّ لأجل.

٨-٤ ولماذا يهاجم الرب الصالحين بعلّة المرض أو الحزن أو غيرها من المفاجئ؟ لأن في معسكر الجيش تُعطى المهمات الخطرة لأشجع الرجال، ويرسل القائد قواته التي اختارها لمهاجمة العدو في الليل الحالك أو استكشاف الطريق أو طرد حامية من موضعها، ولا يقول أحد منهم: قد أساء إليّ القائد. بل الأحرى أن يقول: قضى ما فيه الأوصوب. والشيء نفسه يقال عن الذين يطلبون أشياء المعاناة والتي تُبكي الهالعين والجنباء، ويتراءى لنا أن الرب جدير باختبار مدى تحمل الطبيعة البشرية.

٩-٤ وقد يستنزف الفرار من المباحج والحظ الحسن قوتك، وقد تتلاشى العقول في الحظ الحسن، وإن لم يتدخل شيء ما يذكرك بقسمتك كالبشر، فإن عقولكم قد تغط في سبات في حالة سكر سرمدي، وإذا حمى امرؤ ما نفسه من العواصف بالنوافذ، وإذا كانت قدماه دافئة من تتابع الاستعمالات الساخنة، وإن لُطفت درجة حرارة غرفة عشائه بالحرارة التي تأتي من تحت السقف والأنابيب التي في الجدران، فإن لفحة نسيم الضوء سوف تكون خطرًا.

١٠-٤ ولأن كل الأشياء المؤذية قد تتجاوز قياس الواجب، فإن شطط الحظ الحسن زيادة في الفاجعة، ويشوش الدماغ، ويستدرج أفكارنا إلى أوهام لا أساس لها، وينطوي على قدر جم من الضباب بين الحقيقة والوهم، فلماذا لا يكون من الأفضل تحمل مصيبة لا نهاية لها باستجماع فضيلة خير من تقطيعها إربًا بأمور حسنة تفتقر إلى

الحد والقياس؟ فالموت بالمجاعة ألطف من تفجير أناس على وليمة.

١١-٤ ويتبع الأرباب مع الصالحين المنطق نفسه الذي يتبعه المربون مع طلابهم، حيث يطلبون ممّن يرجون فيهم أملاً مزيداً من العمل، وهل لا يمكنك الاعتقاد بأن لأكديميونانيين Lacedaemonians كانوا يكرهون أطفالهم، إنهم اختبروا قدراتهم بالجلد العلي(٣٧)؟ لقد كان آباؤهم يحثونهم على تحمل جلد السوط بشجاعة، رغم أنهم ممزقون وينصف لا وعي يطلبون منهم ألا يتأثروا بالجروح.

١٢-٤ وما الغرابة إذا وضع الرب الأرواح النبيلة في اختبارات صعبة؟ إن الدرس في الفضيلة ليس هيئاً أبداً، إن الحظ يجلدنا ويمزقنا حيث يدعنا نعاني، إنها ليست قسوة بل محنة، وكلما أقدمنا عليها كلما أصبحنا أكثر شجاعةً، والطرف الأقوى للجسم هو الذي قد يضع الاستعمال المطرد موضع الفعل، وينبغي علينا أن نعرض أنفسنا للحظ بتصلبنا أمامه، وسوف يجعلنا مكافئين له بالترجيح، حيث تمنحنا وتيرة مخاطرتنا ازدياداً للخطر ذاته.

١٣-٤ ولهذا السبب للبحارة بنية قوية بما يكفي لتحمل البحر، وللفلاحين أيادٍ خشنة، وللجنود أذرع قوية بما يكفي للسيطرة على الأسلحة، وللعُدائين أطراف رشيقة حيث يدرّب الأقوى منها، ويُقدّم العقل على ازدياد المعاناة بالمعاناة، وسوف تدرك أن ما نعانيه يمكن أن يثمر فينا إن انتبهت إلى ما يسهم به العمل المضني في صناعة الأمم العراة الذين أصبحوا أشاوس بما يفتقرون إليه.

١٤-٤ انظر إلى كل الأجناس التي وصل الرومان إلى حدودها، وأعني  
الجرمان وأجناس البدو أسفل الدانوب (٣٨)، الذين أرقدهم الشتاء  
الذي لا نهاية له والسموات الكالحة، والتربة القاحلة التي تغذيهم  
على مضض، وحفظوا الأمطار في القش فتسربت إلى البحيرات  
فتصلبت إلى تَلج، وتغذوا على صيد الوحوش.

١٥-٤ هل بدا لك أنهم احتقروك؟ ولا شيء محتقر إن حملته العادة إلى  
حيث طبيعته، فالأشياء التي بدأت بالضرورة أصبحت رويدًا رويدًا  
ممتعةً، وكانت هذه الأجناس بلا مأوى ولا مستوطن إلا ما حدده  
النصب في نهاية كل يوم، وتغذيتهم منحة وسعوا إليها باليد،  
والسماء عدو مرعب، وأجسادهم عارية، وما يبدو لك فاجعة كان  
حياة عديد من الأجناس.

١٦-٤ ولماذا تندهش إذا ناضل الصالحون وبمقدورهم أن يصبحوا أقوياء؟  
فالشجرة لا تقوى ولا تشد إن لم تطوحها الرياح المتواصلة؛ لأن  
المطاوحة تجعلها صامدة وتقر جذورها، والأشجار التي تنمو في  
الأودية المشمسة عرضة للقطم، ومن مصلحة الصالحين أن يلقوا  
وسط الأشياء المرعبة حتى يقدروا على الخوف، وهم يتحملون  
الأشياء بعقل هادئ؛ فالأشياء ليست سيئة إلا لامرئ يحملها على  
وجه سيئ.

١-٥ والآن أضف حقيقة أن من مصلحة الجميع أن يكون الصالحون  
جنودًا كما كانوا، **ليعزفوا الأعمال**، وهذا هو مسار الرب والرجل  
الحكيم على حد سواء، ليبينا أن الأشياء التي يرغب فيها الحشد  
والمخاوف ليست خيرًا ولا شرًّا (٣٩)، ولكنها سوف توضح أن هذه

الأشياء ليست من نصيب أحد، بل هي للصالح حيث إنه خير،  
والأشياء التي فرضها على الطالح لأنه سيئ فحسب.

٢-٥ والعمى مكروهٌ إن لم يفقد المرء عينيه باستثناء مَنْ يستحقونه؛ لأن  
أعينهم مفقوءةٌ، ولذا دع أبيوس Appius ومتيليوس Metellus  
يفتقران إلى البصر (٤٠)، والثروة ليست خيرًا، ولذا دع حتى إليوس  
Elius (٤١)؛ فالقواد يملكها رغم أن الناس قد كرسوها في المعابد  
وتراها في الدعارة، وليس الرب طريقًا لمحو رغبات الناس في  
الأشياء، بل هو يمنحها للأشرار ويبعدهم عن طريق الصالحين.

٣-٥ "ولكن من غير العدل أن يُشوّه الصالحون ويعذبوا أو يقيدوا بالقيود  
في حين ينعم الطالحون بالحرية والعفو وتسلم أجسادهم"، أليس  
ظلمًا للشجعان أن يرفعوا أسلحتهم ويقضوا الليل يجرسون، وأن  
يقفوا أمام المتاريس بجروحهم المعصوبة، وفي الوقت نفسه يحيا  
المخصيون ودعاة العار في المدينة لا يرعون شيئًا؟ أليس ظلمًا أن  
تستيقظ أنبل العذارى في الليل لتؤدي الطقوس المقدسة، في حين  
تنعم المنحرفة بنوم عميق؟

٤-٥ يتطلب الكدح جهدًا عاليًا، فأعضاء مجلس الشيوخ يتداولون طوال  
اليوم على الغالب والمنتطعون يقضون راحتهم على المروج  
(مارتيوس Martius) أو مستترين في الحانات أو يضيعون أوقاتهم  
في الحكي الفارغ، ويحدث الشيء نفسه في هذه الجمهورية من  
العالم وهو كدح الصالحين؛ فإنهم يبذلون وقد يُبذلون طوعًا ولا  
يهربون من الحظ بل يتبعونه ويماشون سيره.

٥-٥ أتذكر سماع قول آخر يتحدث عن أشجع الرجال (٤٢) ديمقريطوس يقول فيه "بمقدوري أن أقدم الشكوى لك وللأرباب الخالدين فحسب، فلا تجعل معرفتك لي قبلية؛ لأنني جئت لهذه الأشياء باكراً وأنا اليوم حاضرٌ لاستجابة دعوتك، فهل تريد طرفاً من جسدي؟ خذ، فليس أمراً عظيماً بالنسبة لي أن أعد، فسوف أرحل عن هذا كله قريباً. هل تريد أنفاسي؟ ولماذا أتوانى في تسليمك ما أعطيته لك؟ ومهما سعيت فإنك سوف تأخذ من امرئ على استعداد أن يعطي، أليس هذا حسناً؟ لقد فضلت أن أقدمه أخرى من أن تسألني عطاءه، فلم الحاجة إلى أخذه؟ لقد تلقيته، ولم تأخذه حتى الآن، لأن لا شيء قد يخطف إلا ما كان المرء قابضاً عليه".

٦-٥ لا شيء أجبر عليه، ولا أعاني شيئاً على غير رغبتني، ولا أخدم الرب، وبالبحري أنفق معه، وكل هذا لأنني أعلم أن كل الأشياء تُقبل وتُدبر بقانون ثابت محتوم للأبدية.

٧-٥ تفقدنا الأقدار، وقد تحدد الزمن الذي يعيشه كل منا منذ اللحظة الأولى التي نولد فيها (٤٣)، وتحدث العلة على العلة، وتترسم الأمور الخاصة والعامة على طول الخط بترتيب طويل للأحداث، ويجب أن يعاني كل شيء بجسارة؛ لأن كل الأشياء لم تحدث ببساطة كما نفكر، ولكن الأخرى أنها جاءت، لقد قدر منذ آمام بعيدة ما تملكه فيبهجك وما تحوزه فيبيك، ومع ذلك تبدو حيوات الناس متمايضة بتنوعها العظيم، والكل يجمع على شيء واحد، وهو أن الأشياء التي نلتقاها سوف تبنى وكذلك نحن.

ومن ثم لماذا نغضب؟ ولم نشتك؟ إننا مجبولون لهذا، فدع الطبيعة تستعمل أجسامها كما تريد، وينبغي لنا أن نفرح ونجسر تجاه كل الأشياء، ونتأمل كيف يهلك اللا شيء ما لنا، فما الذي يصدق على الرجل الصالح؟ ليقدم نفسه للقدر، إنه العزاء العظيم هو ما يجرفه للعالم، ومهما كان الأمر الذي يدفعنا للعيش بهذه الطريقة والموت بها، كذلك فإنه يربط الأرباب بالضرورة نفسها أيضاً، وقد يُحمل الإنسان والإله على قدم المساواة على مسار لا يمكن تحويله، نعم، إن المصدر والمنظم لكل شيء يخط أقدار نفسه ولكنه يتبعها أيضاً، وقد يصدرها مرةً واحدةً، ويمتثل لها على الدوام.

"ولكن لماذا كان الرب ظالماً حين وزع القدر حيث بارى الصالحون بالفقر والجروح والموت قبل الآوان؟"، إن الحرفي ليس بمقدوره أن يغير مواده حيث لا تسمح الطبيعة بهذا، وليس بمقدور الأشياء عينها أن تتفصل عن الأشياء الأخرى؛ لأنها ممزوجة ولا تنقسم (٤٤)، ولا تختلف العقول الخاملة أو تكون عرضة لأن تقع في سبات أو يقظة على هذه الشاكلة عن السكون الذي يُنسج من عناصر غير فاعلة، ولكي تبني إنساناً ويطلق عليه إنسان حقاً، فإنه في حاجة لقدر أقوى، ولن يكون الطريق ممهداً له، حيث يُقبل ويُدير، وتتقاذفه الأمواج، وعليه أن يواجه سفينه على البحر العاصف، ويقبض على مساره لمواجهة الحظ، فأكثر الأشياء التي ستحدث فظة وغليظة، ولكن بمقدوره أن يلطف الأشياء ويُخففها خارج نفسه، فالنار تستخرج الذهب، ويُنجب البؤس الرجل الشجاع.



١٠-٥ وانظر كيف ينبغي أن ترتقي الفضيلة الجليلة، وستدرك أن الطريق الذي يحتاج أن يذهب إليه ليس خاليًا من العناية، فالجزء الأول من الطريق حاد، وحتى لو كان ممهدًا في الصباح فإن الجياد بالكاد تكبح عليه، والجزء العلوي في وسط السماء، وحتى تنظر منه إلى شيء في البر البحر، فأنا أخشى فعل ذلك، ويرتعد قلبي من رهبة الرعب، والجزء الأبعد للطريق حاد، ويدعو لثبات التحكم، وحتى ذلك الحين تنظر تيثيس Tethys (٤٥) من أسفل، تخشى أن تلاقيني في الأمواج التي تقبع تحت، وربما قد رميت على عجل (٤٦) .

١١-٥ وعندما سمع الشاب النبيل (فايثون Phaethon) هذا، قال: "هذا الطريق ينشدني، وسأصعد، ومن النافع أن أذهب خلال هذه الأشياء حتى لو سقطت"، وأصر (الشمس) في محاولة تهريب عقله التواق بالعلل لتخيفه، وتقول الشمس حتى لو سلكت الطريق، ولم تُجر إلى خطأ منه، فسوف تمكث وسط قرون الثور التي تقف بالعكس والقوس الهيموني Haemonian Bow وتواجه الأسد الشرس، وقال بعدئذٍ: "أعطني العربة وشدها، فهذه الأشياء التي تعتقد أنها تثنييني تحفزني، إنني أرغب أن أقف في المكان الذي ترتجف منه الشمس ذاته"، فمن الانحطاط والخمول أن تتبع الطريق الآمن، إذ الفضيلة تتبع الطريق الوعر.

١-٦ "ولكن كيف يسمح الرب بأن يحدث مكروه للصالحين؟"، حقيقة هو لا يسمح بهذا، إنه يبعد عنهم كل الأمور السيئة مثل الجرائم وأفعال الشر وأفكار الخبث وتدابير الطمع والشهوة العمياء والجشع

التي تتأرجح في ما يتبع الآخرين، وما يراقبه الناس ذواتهم ويحموه، وهل بإمكان أحد أن يطلب من الرب أن يعتني بمتاع الصالحين؟ وهم أنفسهم لا يشاركون الرب هذه المسؤولية حيث يحتقرون الأشياء الخارجية.

٢-٦ ألقى ديمقريطوس (٤٧) ثروته، وعدها مرهقة للعقل القويم، ومن ثم لماذا تتدهش من أن يحدث للرجل الصالح ما يرغب هو أن يحدث له؟ فالصالحون يفقدون أبناءهم، ولماذا لا وهم يقتلونهم أحياناً؟ وقد يرسلونهم إلى المنفى، ولماذا لا وهم أحياناً يهجرون أرض الوطن دون نية الرجوع إليه؟ وهم يقتلون، ولماذا لا وأحياناً يمدون أيديهم على أنفسهم؟

٣-٦ لماذا يعانون من ملومات بعينها؟ حتى يعلموا الآخرين كيف يعانون؛ لأنهم ولدوا ليكونوا مثلاً لذلك، ولذا يقول الرب: "ماذا لديك حتى تشكوني به أنت الذي استحسننت ما هو حق؟ لقد طوقت الآخرين بالمتاع الزائف، وخذعت عقولهم الفارغة كما لو كانوا في حلم طويل خادع، لقد زينت لهم الفضة والذهب والعاج، ولا شيء فيها خير.

٤-٦ هؤلاء من تحلق فيهم كما لو كانوا سعداء، إذا نظرت في أجزائهم الباطنة وليست الظاهرة فسوف تحتقرهم، إنهم عار وفاحشون، يزينون الخارج مثل جدرانهم، فليست السعادة عندهم هي الغاية والمأرب بل الشكل، وضعف المرء في هذا، ولهذا السبب ما دام قد سمحت لهم أنفسهم أن يظهروا على أنهم مصطفون فإنهم يختالون

ويتألقون، وحين يحدث شيء ما يكدرهم ويكشفهم، فمن اليسير أن ترى البؤس العميق والحقيقي يزيح الأبهة المتناقضة.

٥-٦ أعطيت لك المتاع الذي لا ريب فيه، وسوف أستمِر، فالأمور تعظم وتستحسن إن أدارها المرء وتأملها من زواياها المختلفة، لقد سمحت لك أن تزدرى الأشياء التي تخيفك لتعالج الرغبات بالتأفف، ولا تتبهر بها من الخارج، فمتاعك في الباطن، وبهذه الطريقة فحسب تزدرى أشياء العالم الظاهرة، وغاية الفرح في المشهد ذاته، لقد وضعت الخير كله في الباطن، ولا يحتاج حظك الحسن إلى حظ حسن.

٦-٦ "ولكن هناك أشياء جمة تحدث وهي مرعبة ومن الصعب تحملها، ولأنه ليس بمقدوري أن أؤمّنكم منها فقد سلحت عقولكم تجاه هذه الأشياء، فتحملوها بشجاعة! وهذا هو الطريق الذي تتجاوز به الرب، حيث إنه وراء معاناة الأشياء السيئة، وأنت فوق معاناتها، احتقر الفقر، فلا أحد يطبق العيش في الفقر بالمقدار الذي وُلد فيه فقيرًا. احتقر الألم؛ فإنك سوف تُذّيبه أو يُذّيبك. احتقر الموت؛ فإنه سوف يُفنيك أو اتخذ لك مكانًا آخر (٤٨). احتقر الحظ؛ فإنني لم أمنحه سلاحًا قد يصيب به عقلك.

٧-٦ وقبل كل شيء اتخذت تدابير لا أحد يجبرك فيها ضد إرادتك، والمخرج يوجد هنا، فإذا لم ترغب في القتال فقد يسمح لك بالفرار، ولهذا السبب أردت أن تكون كل الأشياء لك ضرورةً، ولم أصنع شيئًا أهون من الموت، ووضعت حياتك على منحدر هابط، فإن كُتِب عليك، انظر وسوف ترى الدروب المقتضبة والمباشرة تقود

إلى لا مكان ما دام التأجيل بالنسبة لك في الخروج مثلما فعلت لك في الدخول، وإلا لو كان موت الإنسان بطيئاً كما ولد؛ فإن الحظ سيستحكم سيادته العظمى عليك.

٨-٦ دع كل لحظة وكل مكان يعلمك كم هو يسير أن تعطي إشعاراً للطبيعة وترجع هديتها لها: "حتى المذابح والطقوس الرسمية للمضحين عندما تكون الحياة تضرعاً فإنها تعلم الموت، وإن جنث الثيران السمينة تنهار من جروح بالغة الصغر، وإن القوى الجبارة للحيوانات تخر بضربة من يد إنسان، حيث يعرقل اتصال الرقبة بنصل حاد، وحين ينفصل الاتصال بين الرقبة والرأس، فإن الكتلة برمتها تنهار إلى أسفل.

٩-٦ لا تخبُ أنفاسك، فليست بحاجة إلى أن تخفي النصل، وليست بحاجة إلى أن تضع يدك على صدرك حيث عمق الجرح باطن (٤٩)، فالموت ليس في متناول اليد، وأنا لم أحدد موضعاً ثابتاً لهذه المصائب، أينما ترغب يمكن أن يكون السبيل، وهذا الشيء ذاته يطلق عليه الموت حيث تفارق الروح الجسد، وتشعر بقصر سرعته، سواء بأحبولة تخنق حنجرتك، أو بماء يقطع نفسك، أو سقطت على رأسك فتحطمت على سطح صلب، أو بجرعة نار تعترض ارتجاع نفسك، ومهما يكن سيأتي الموت سريعاً، فهل أنت مرتبك؟ لقد قضيت وقتاً طويلاً خائفاً مما يحدث بسرعة!".

- <sup>١١</sup> - قارن العنوان الذي استعمله لاكتانتوريوس Lactantius وهو "لماذا تحدث الأشياء الرديئة للأخيار رغم وجود العناية" Divine Institutes 5.22.11.
- <sup>١٢</sup> - عن العناية في التراث الفلسفي القديم وعند سينيكا انظر Dragona-Monachou 1994 (with discussion of the present work, 4440-42); also Traina 1997, 7-20; Dionigi 1997, 54-70. For Stoic texts, see SVF II, 1106-86.
- <sup>١٣</sup> - النظرية غير المقبولة بأن هذا العمل غير كامل ناقشها ورفضها تيرانا Traina عام ١٩٩٧.
- <sup>١٤</sup> - عن العناية (ورسالة سينيكا في التراث المسيحي) Traina 1997, 13-20; on Augustine in particular, Dionigi 1997, 51-54, 62-70.
- <sup>١٥</sup> - Aulus Gellius Attic Nights 7.1.1-13 (= SVF II, 1170 = LS 54Q); Plutarch On Stoic Contradictions 1050e (= SVF II, 1176).
- <sup>١٦</sup> -Griffin 1992, 396, 400.
- <sup>١٧</sup> - يبدو أن مواجهة لوكيليوس تكررت في Letters 96.1.
- <sup>١٨</sup> -Wright 1974, 48-54; Abel 1967, 97-123.
- <sup>١٩</sup> - يذكر سينيكا هنا ما لا يذكره في مادية تساؤلات طبيعية Natural Questions (e.g., 1.pref.15).
- الأرخييل هو مجموعة من الجزر المتقاربة (المترجم).
- <sup>٢٠</sup> - استخدم كلمة (محاكي) *mulator* هنا ليفترض شيئاً أعلى من مستوى التشابه *similitude* للرب، وربما نظير أو ند *rival* كما في تيرانا هامش ٨٦ Traina 1997, 86 notes.
- <sup>٢١</sup> - كان يعامل عبيد المنزل بشكل أفضل من العبيد الآخرين، ويقولون عن الأطفال الأحرار، وعادة كان يطلق عليهم رقيق للتلطيف.
- <sup>٢٢</sup> قد يفيد ذلك معنى الاصطفاة في الفكر الإسلامي كما ورد في القرآن العظيم وهو يخاطب سيدنا موسى عليه السلام: " واصطنعتك لنفسي"، وقال البخاري عند تفسيرها: حدثنا الصلت بن محمد، حدثنا مهدي بن ميمون، حدثنا محمد بن سيرين عن أبي هريرة، عن رسول الله صلى الله عليه وسلم قال: "التقى آدم وموسى، فقال موسى: أنت الذي أشقيت الناس وأخرجتهم من الجنة؟ فقال آدم: وأنت الذي اصطفاك الله برسالتك واصطفاك لنفسه، وأنزل عليك التوراة؟ قال: نعم. قال: فوجدته قد كتب عليّ قبل أن يخلقني؟ قال: نعم. فحاج آدم موسى". (المترجم).
- <sup>٢٣</sup> - لأنه اكتسب قوة نتيجة الجروح والخشونة في المعارك.
- <sup>٢٤</sup> - لرؤية صدى هذا في المسيحية انظر على سبيل المثال Minucius Felix Octavius 37.1 وهو يقول: "أجمل مشهد يشاهده الرب حين يقبل المسيحي على القتال وهو مشحون بالألم" وانظر أيضاً 7-16.6 Lactantius On the Deaths of the Persecutors.
- <sup>٢٥</sup> - كاتو الأصغر (٩٥-٤٦ bce) الذي انتحر في أتيكا، ولذلك لقب كاتو أوتيسنسيس Cato Uticensis بعد هزيمة بومبي، وتقدم قوات يوليوس قيصر. وقد استعمل سينيكا اسم كاتو هنا وفي مواضع أخرى، انظر Isnardi Parenti 2000; Hutchinson 1993, 273-79; Griffin 1992, esp. 190-94; Abel 1967, 111-13; and in the tradition more generally, Goar 1987.



ماركوس پورسيوس كاتو الأصغر (46 - 95) ق.م. حفيد كاتو الكبير وكان فيلسوفاً رواقياً، وكان محافظاً متشدداً في السياسة، واعتبر المبادئ أكثر أهمية من المساومة، وصار في ٦٥ ق.م. قسطوراً أي موظفاً إدارياً مالياً، وساعد على إصلاح الخزانة، وساند بصفته تربيوناً (المدافع عن حقوق العامة ومصالحها) شيشرون ضد كاتلين، وعارض الثالث الأول الحاكم، وصار كاتو بريطوراً (قاضياً عند الرومان) وساند كاتو بومبي في صراعه مع يوليوس قيصر. حين بلغته هزيمة بومبي في فيرسالوس عام ٤٨ ق.م. هرب إلى شمالي إفريقيا، تولى هناك مسؤولية الدفاع عن أوتيكيا، وبعد هزيمة قوات بومبي في شابسوس عام ٤٦ ق.م، انتحر كاتو بطعن نفسه. صار بطلاً للذين يعظمون الجمهورية الرومانية الألفية. انظر Badian, E. 'M. Porcius Cato and the Annexation and Early Administration of Cyprus' JRS 55 (1965): 110-121 (المترجم).

- <sup>١٦</sup> - بيتر يوس قائد قوات بومبي، وجوبا ملك نوميدان Numidian الذي حارب مع بومبي، وقتل كل منهما الآخر بعد معركة تابسوس Thapsus في ٤٦ م بعد أن انتابهم اليأس.
- <sup>١٧</sup> - يفترض أن كاتو قد قرأ محاورة أفلاطون عن النفس وهي محاورة فيدون، وقد أشار سينيكا في مواضع أخرى في Letters 24.6 إلى أنه قرأ كتاب أفلاطون.
- <sup>١٨</sup> - كان جرح كاتو في البداية بخنجر أو سيف وقد خبطه، وقيل إنه فتحه بيده.
- <sup>١٩</sup> - هذه الموضوعات أكثر توافقاً أو أقل لما هو آتٍ ٣.٢-٤.١٦ in the men's ) interest); 5.1-5.2 (in everyone's interest); 5.3-6 (the men are willing); 5.7-11 (these things are fated); and 6.1-2 (they are not in (fact unhappy).
- <sup>٢٠</sup> - ديمتريوس فيلسوف كلبي نفاه نيرون وأعادته فيسياسيان، وغالباً ذكر في أعمال سينيكا الأخيرة على سبيل المثال كتاب عن الإحسان (e.g., On Benefits 7.1.3-2.1) وكما ذكره المؤرخون والفلاسفة مثل إبيكتيتوس ولوسيان.
- <sup>٢١</sup> - تتكرر القائمة في الرسائل Letters 98.12-13 وفي مواضع أخرى مع إدخال تغييرات طفيفة على وظائفها وتبدلاتها انظر Mayer 2008, 304-6.
- <sup>٢٢</sup> - أو كما يقولون إن المثال العظيم يولد من رحم المعاناة، أو كما كتب كاتو إيطالي عن طه حسين قائلاً: "إن الفقر لا ينبج إلا رجالاً والمُعاناة تلد أبطالاً". (المترجم).
- <sup>٢٣</sup> - موسيوس سيفولا Q. Mucius Scaevola أو صاحب اليد اليسرى هو بطل روما في العصر المبكر، قبض عليه بعد محاولات لقتل لارس بورسينا Lars Porsena ملك كلوسيوم Clusium الذي كان يحاصر روما، وقد وضع موسيوس يده في النار لإظهار اللامبالاة بإدانته بالموت، وأطلق الملك سراحه.
- <sup>٢٤</sup> - فابريكوس لوسينيوس C. Fabricius Luscinus قبل القرن الثالث الميلادي، وقد قاوم محاولات الملك بيرريوس لإرشائه أثناء الحرب وقد عرف عنه أن عاش في الفقر على مزرعته.
- <sup>٢٥</sup> - إشارة إلى البحرين الإدرياتيكي والتيراني للشرق والغرب الإيطالي.

- ٢٦ - روتيليوس روفوس (توفي ١٦٠م) وهو رجل دولة وكان رواقياً؛ لأنه تلميذ بانيتوس Panaetius، ونفي في ٩٢ بتهمة فساد خطابه الدفاعي الذي كان على غرار دفاع سقراط، ورفض دعوة سولا للعودة إلى روما.
- ٢٧ - بعد أن صار كورنيليوس سولا دكتاتوراً حكم على آلاف الرومان بالإعدام والنفي، انظر (cf. Plutarch Sulla 31)، وعلق الرؤوس في لاكوس سيرويلبيوس وهي تقع بعد الميدان الروماني غرب باسيلكا إيوليا.
- ٢٨ - قانون lex Cornelia de sicariis et ueneficiis هو قانون القتل والتسميم الذي قدمه كورنيليوس وهو سولا في ٨١ ق.م.
- ٢٩ - أتيليوس ريجوليوس M. Atilius Regulus قائد في الحرب البونية الأولى في ٢٥٠، وهو أسير القرطاجيين، وقد أرسل إلى روما للتفاوض على شروط السلام، ولكنه أخبر الرومانيين أن يواصلوا الحرب، وأصر على أن يعود إلى قرطاجة، وغُذِبَ بفتح جفون عينيه المخيطة حتى الموت.
- ٣٠ - ماسينياس C. Maecenas هو الراعي الرئيس للفنون في عصر أوغسطس، وكان سينيكا يشير إلى كتاباته المنمقة، وحياته المترفة، فضلاً عن حياته المثيرة مع زوجته تيرنتيا.
- ٣١ - تيرنتيا زوجة ماسينياس.
- ٣٢ - ذكر سينيكا سقراط وهو يركز على موته حوالي ست عشرة مرة من أصل ست وعشرين مرة ذكره فيها، ولمعرفة ذكر سقراط عند سينيكا انظر Isnardi Parenti 2000.
- ٣٣ - أول حكومة الثلاثة triumvirate of the 50s bce.
- ٣٤ - رغم السخرية من تشوّهاته الجسدية وقدحه في شيشرون حاز على منصب سياسي رفيع أثناء حكومة الثلاثة، وهزم كاتو في انتخابات البراتور praetor عام ٥٥.
- ٣٥ - ما وضعه تيبيريوس لا يقارن بأغسطس. راجع (cf. Suetonius Tiberius 47).
- ٣٦ - ينتقل سينيكا من (لك) المفرد إلى (لكم) الجمع.
- ٣٧ - ربي الإسبرطيون أطفالهم بأسلوب أسطوري صارم، وهو نموذج أساسي في الفلسفة الأخلاقية.
- ٣٨ - احتفاء الأمم بطابعها الصارم بسبب أساليبها الصعبة.
- ٣٩ - أي أنهم غير مباينين.
- ٤٠ - أبويوس كلوديوس كايكوس Appius Claudius Caecus وكيسيليوس ميتيلوس L. Caecilius Metellus من رجال الدولة في الجمهورية الوسطى، وقدم ميتيلوس بصره وهو ينقد تماثيل الآلهة من النار في معبد فيستا Vesta.
- ٤١ - غير معروف.
- ٤٢ - ذكر بالفعل في الفقرة ٣-٣ عاليه.
- ٤٣ - هذه العبارة جزئياً صدى لأشعار كليانثس التي كتبها في Letters 113.26.
- ٤٤ - لمعرفة فكرة الأحداث التي أقدارها ترتبط معاً. انظر see Aulus Gellius Attic (Nights 7.1.9 = LS 54 Q 2).
- ٤٥ - تيتيس Tethys واحدة من نسل تيتان من أورانوس السماء والأرض جايا، وقد سرد هزيود أشقاءها وهم أوشيانوس وكوبيس وكريوس وهيبيريون وإبيتيوس وثيا وريا وثيميس ومنيموسين وفيبى وكرونوس، وتزوجت تيتيس شقيقها أوشيانوس وهو نهر هائل يحيط بالعالم. (المترجم).

---

<sup>46</sup> Ovid *Metamorphoses* 2.63–69, then 79–81

أكمل سينيكاً اقتباسات الشَّعر بإعادة صياغته للنثر، والمتحدث هو الشمس، والتي فشلت في منع ابنها فايثون Phaethon من قيادة عربته نحو السماء، وكان سبباً للاحتراق، قارن استعمال Phaethon في كتاب الحياة السعيدة ٢٠-٥.

<sup>٤٧</sup> - ديمقريطوس من أديرا، كان معاصرًا لسقراط تقريبًا. انظر Diogenes Laertius 9.35, 39.

<sup>٤٨</sup> - الموت إما نهاية أو انتقال كما يقول سقراط في صفحاته الأخيرة في دفاع أفلاطون

عن سقراط قارن Letters 65.24.

<sup>٤٩</sup> - كما فعل كاتو في (cf. 2.12 above).